

A Sa Majesté  
L'Imperatrice des Français,  
Madame,

Les paroles encourageantes que votre Majesté voulut bien m'adresser, a mon début en France, ont été le plus puissant aiguillon pour mon faible talent.

J'ose aujourd'hui lui présenter Milton qui Elle m'a permis de lui dédier.

Milton est devenu Français, sous la plume du célèbre traducteur des Georgiques, et ce succès n'est pas inutile à sa gloire; mais il est encore plus heureux, Madame, par la protection dont vous l'honorez, en daignant accueillir mon ouvrage.

Je suis avec le plus profond respect

Madame

De Votre Majesté

Le très humble et très obéissant Serviteur  
Gaspard Spontini.

И-94024-49

ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
ОБЛАСТНАЯ  
БИБЛИОТЕКА  
ИМ. В. И. ЛЕНИНА

## PERSONNAGES.

MILTON, vieillard, poète, aveugle .	M <sup>r</sup> . SOLIÉ .
EMMA, sa fille .	M <sup>me</sup> GAVAUDAN .
Lord DAVENANT, sous le nom d'ARTHUR .	M <sup>r</sup> . GAVAUDAN .
GODWIN, Quaker, juge- de- paix .	M <sup>r</sup> . CHENARD .
Miss CHARLOTTE, sa nièce, fille surannée, demi-caricature .	M <sup>me</sup> CRÉTU .
Un JOCKEI du Lord .	
Un DOMESTIQUE de la maison .	
GENS à la livrée du Roi .	

La Scène se passe en Angleterre, au village d'Hoston,  
comté de Buckingham .

Costumes du tems de Cromwel et de Charles II .

## PERSONAGGI.

MILTON, poeta vecchio e cieco .
EMMA, sua figlia .
Lord DAVENANT, sotto il nome d'ARTUR .
GODWIN, Quacchero, giudice di pace .
Miss CARLOTTA, sua nipote, un poco attempata ed affettata .
Un LACCHE di Lord .
Un SERVITORE di casa .
GUARDIE del Rè .

La Scena si finge in Inghilterra nel villaggio  
d'Hoston, contea di Buckingham .

Vestiario secondo l'uso de' tempi di Cromwell e di Carlo II .





Musical score system 1, consisting of seven staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle three staves are for a string quartet. The key signature is two sharps (F# and C#). The first staff has a 'solo' marking. The second staff has a 'solo' marking. The third staff has a 'solo' marking. The fourth staff has a 'solo' marking. The fifth staff has a 'solo' marking. The sixth staff has a 'solo' marking. The seventh staff has a 'solo' marking.



Musical score system 2, consisting of seven staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle three staves are for a string quartet. The key signature is two sharps (F# and C#). The first staff has an 'arco' marking. The second staff has an 'avec le F. V. n 8.ve b.' marking. The third staff has a 'solo' marking and an 'avec le F. V. n' marking. The fourth staff has a 'solo' marking. The fifth staff has a 'solo' marking. The sixth staff has a 'solo' marking. The seventh staff has a 'solo' marking.

arco



The image displays two systems of musical notation, each consisting of eight staves. The top system includes a vocal line with lyrics and several instrumental parts. The bottom system continues the instrumental parts. Performance instructions such as 'solo', 'avec le I. V. n.', and 'pizzic.' are present throughout the score.

**System 1:**

- Staff 1: Melodic line with slurs and accents.
- Staff 2: *8<sup>v</sup>* (Violin 8va), marked with double bar lines.
- Staff 3: *solo* (Solo), *avec le I. V. n.* (with the 1st Violin), marked with double bar lines.
- Staff 4: Melodic line with slurs.
- Staff 5: *solo* (Solo), marked with double bar lines.
- Staff 6: *soli* (Soli), marked with double bar lines.
- Staff 7: Melodic line with slurs.
- Staff 8: Melodic line with slurs.

**System 2:**

- Staff 1: Melodic line with slurs and accents.
- Staff 2: *8<sup>v</sup>* (Violin 8va), marked with double bar lines.
- Staff 3: Melodic line with slurs.
- Staff 4: *solo* (Solo), marked with double bar lines.
- Staff 5: Melodic line with slurs.
- Staff 6: Melodic line with slurs.
- Staff 7: Melodic line with slurs.
- Staff 8: *pizzic.* (Pizzicato), marked with double bar lines.







Musical score system 1, measures 1-4. It features a woodwind section with parts for Flute (Hautb.) and Clarinet (Clar.), and a string section with parts for Violin (V.) and Bass (B.). The woodwinds play a rhythmic pattern of eighth notes. The strings play a steady accompaniment. The system includes dynamic markings and repeat signs.

Hautb: et Clar:

avec les Hautb: 8<sup>v</sup> B.



Musical score system 2, measures 5-8. This system continues the musical material from the first system. It includes the same woodwind and string parts, with dynamic markings and repeat signs. The woodwinds continue their rhythmic pattern, and the strings provide accompaniment.

avec les Hautb:

Hautb: et Clar:

avec les Hautb: 8<sup>v</sup> B.

Plus vite

W: P

avec le I<sup>r</sup> V<sup>n</sup> 8<sup>v</sup> B.

Cors

P

Bassons

Altos

pp

vlle P

col B<sup>o</sup>

C-B<sup>o</sup>

P

Timb:

Plus vite

8<sup>v</sup>

Musical score system 1, featuring a grand staff with five staves. The top staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The second staff has a few notes and rests, with the instruction "avec le 1<sup>r</sup>. V. 8<sup>v</sup>" written above it. The remaining three staves (third, fourth, and fifth) contain mostly rests and some chordal structures.

Musical score system 2, featuring a grand staff with five staves. The top staff continues the melodic line from the first system. The second staff contains rests and the instruction "8<sup>v</sup>". The third staff has chordal structures. The fourth staff contains rests and the instruction "avec la B<sup>e</sup>". The fifth staff contains a melodic line with eighth notes.

stac:  
 sf cres unis:  
 8<sup>v</sup>  
 cres  
 sf avec la B<sup>c</sup>  
 avec la B<sup>c</sup>  
 sfP stac:

rinf:  
 ppp  
 W: sf  
 Flu: rinf:  
 Hautb:  
 Clar: cres  
 Cors: cres  
 Bassons: rinf:  
 Altos sf  
 avec le I<sup>r</sup> V<sup>n</sup> 8<sup>v</sup>  
 Vll<sup>e</sup> et CB<sup>o</sup>: sf  
 Timb: cres  
 sf  
 sf  
 rinf:  
 sf  
 sf  
 cres



The musical score is arranged in two systems, each with five staves. The top staff of each system is for Flutes, the second for Clarinet in B-flat, and the third for Bassoon. The bottom two staves are for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system includes the instruction "avec les Flu:" above the flute staff and "col. B:" above the clarinet staff. The second system includes "P légèrement." above the piano part, and "solo" markings above the flute and clarinet parts. Dynamic markings include *p*, *sF*, and *P*.

The musical score on page 13 is divided into two systems, each containing ten staves. The top system includes a piano part (staves 1-5) and an orchestral part (staves 6-10). The piano part features intricate sixteenth-note passages, often marked with accents (>) and dynamic markings of *sf* (sforzando) and *p* (piano). The orchestral part provides harmonic support with various textures, including sustained chords and moving lines. The bottom system continues the musical material, maintaining the same instrumental and dynamic characteristics. The score is written in G major and 3/4 time.

Musical score for a symphony, page 14. The score is arranged in two systems of staves. The top system includes staves for Violins I, Violins II, Violas, Cellos, Double Basses, and a Percussion part. The bottom system includes staves for Flutes, Clarinets, Bassoons, Horns, and a Percussion part. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 4/4 time signature. Various dynamics and performance instructions are present throughout the score.

**Violins I:** *sF*, *cres*, *sF*  
*avec le I<sup>r</sup> V. 8<sup>v</sup> B.*

**Violins II:** *PP*  
*cres*

**Violas:** *P*, *cres*

**Cellos:** *avec la B.*  
*stac:*

**Double Basses:** *sF*, *cres*

**Flutes:** *8<sup>v</sup> B.*, *sF*, *rin f.*, *sF*, *F*, *sF*

**Clarinet:** *rin f.*, *sF*, *F*, *sF*

**Bassoon:** *sF*, *F*, *sF*, *sF*

**Horn:** *cres*, *rin f.*, *F*, *sF*

**Percussion (top):** *rin f.*, *F*, *sF*

**Percussion (bottom):** *rin f.*, *sF*, *F*, *sF*



Musical score for strings and timpani. The score consists of ten staves. The top two staves are for Violins I and II, both marked **FF**. The next two staves are for Violas, also marked **FF**. The bottom two staves are for Cellos and Double Basses, marked **FF**. The bottom-most staff is for Timpani, marked **Timb. FF**. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and slurs. A **soli** marking appears in the Cello/Double Bass staff towards the end of the section.

Musical score for woodwinds. The score consists of seven staves. The top staff is for Woodwinds (W.), marked **poco sf P**. The second staff is for Clarinet (Clar.), marked **solo**. The third staff is for Cor Anglais (Cors). The fourth staff is for Bassoons, marked **solo**. The fifth staff is for Alto Saxophone (Altos), marked **sf > P**. The sixth staff is for Trombones (Trombe), marked **P**. The seventh staff is for Contrabass (C-B<sup>e</sup>), marked **sf > p**. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and slurs. A **poco sf** marking is at the bottom of the page.

Wv:  
Flu:  
Hautb: solo  
Clar:  
Cors  
Bassons  
Altos PP  
Vlli  
CB<sup>o</sup>

pizzic:  
soli  
soli  
FF  
stac:  
soli. col B<sup>o</sup>  
pizzic:

Detailed description: This system contains the first seven staves of a musical score. The instruments are: Wv (Violoncello), Flu (Flute), Hautb (Horn), Clar (Clarinet), Cors (Trumpet), Bassons (Bassoon), and CB<sup>o</sup> (Cello/Bass). The woodwinds and strings play melodic lines with various articulations like accents and slurs. The Hautb and Cors parts have 'solo' markings. The Bassons part has a 'FF' (fortissimo) dynamic. The Vlli part has a 'PP' (pianissimo) dynamic. The CB<sup>o</sup> part has 'pizzic:' (pizzicato) markings. The system concludes with a double bar line.

Vll<sup>le</sup> et C-B<sup>o</sup>

Detailed description: This system contains the remaining staves of the musical score. The instruments are: Vll<sup>le</sup> et C-B<sup>o</sup> (Violins and Cello/Bass). The strings play a rhythmic accompaniment with various articulations like accents and slurs. The system concludes with a double bar line.



Musical score system 1, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The fourth staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The fifth staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The sixth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The seventh staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The system contains various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.



Musical score system 2, consisting of seven staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The fourth staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The fifth staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The sixth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The seventh staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The system contains various musical notations including notes, rests, and dynamic markings. A specific instruction "arco P" is visible in the upper right portion of the system.

W:  
8<sup>v</sup>. B.  
Cors  
Bassons  
Altos  
Vlle  
C-B.<sup>e</sup>

pp  
arco

col B<sup>o</sup>

8<sup>v</sup>. B.  
Cors  
Bassons  
Altos  
Vlle  
C-B.<sup>e</sup>

stac:

sF cres unis: sF sF sF

cres

sF col B<sup>o</sup> sF sF sF sF

sF stac: sF sF sF sF

Timb:

PPP

W: rinf: sf sf sf sf sf

Flu:

Hautb:

Clar: cres

Cors cres

Bassons rinf:

Altos

Vlle et C<sup>ne</sup> sf sf sf sf sf

Timb: rinf: sf sf sf sf sf

cres

F avec les Flu:

F F F F

This page of a musical score contains two systems of staves. The first system includes a Flute part (labeled 'avec les Flu:') and a Timpani part (labeled 'Timb:'). The second system includes a Flute part (labeled 'avec les Flu:') and a Bass part. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The music is characterized by dense, rhythmic patterns, often with slurs and ties. Dynamic markings such as 'FF' (fortissimo) are used throughout. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

The musical score on page 21 features 15 staves. The top 10 staves are for strings and woodwinds, with dynamic markings such as *sf*, *FF*, and accents. The bottom 5 staves are for woodwinds, with the instruction "avec les Clar:" and dynamic markings. The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature.

Flu:  
Hb:et Clar:  
Cors  
Bassons

This system contains five staves of music. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is labeled 'Flu:' and is a treble clef. The third staff is labeled 'Hb:et Clar:' and is a treble clef. The fourth staff is labeled 'Cors' and is a treble clef. The fifth staff is labeled 'Bassons' and is a bass clef. The music consists of rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings.

This system contains five staves of music, continuing the arrangement from the first system. It features similar instrumentation and rhythmic patterns, with some changes in dynamics and phrasing. The notation includes various note values and rests, typical of a woodwind and brass section.



## MILTON.

Le Théâtre représente le cabinet de Milton; deux cabinets, dont l'intérieur est aperçu, ornent parallèlement les deux côtés: on voit une harpe dans l'un des deux, l'autre est censé faire partie de l'appartement du Quaker. Plusieurs pots de fleurs sont rangés sur les rayons de la bibliothèque.

## SCÈNE PREMIÈRE.

EMMA, Miss CHARLOTTE.

(Elles entrent portant des pots de fleurs qu'elles déposent sur le bureau de Milton.)

EMMA.

Non, Mademoiselle, non, cela n'est pas bien, je le vois, je le sens, et il faut enfin que cela finisse.

CHARLOTTE.

Je crois me connaître en scrupules, Mademoiselle, mais en vérité, je n'entends rien aux vôtres. Où donc est le mal, s'il vous plaît?

EMMA,

Où est le mal: d'abuser de la cruelle infirmité de mon père pour introduire chez lui, en qualité de lecteur, de secrétaire, un jeune homme que l'on fait passer pour un vieillard; d'être obligé pour appuyer un premier mensonge, d'en faire chaque jour de nouveaux; de placer mon père, cet homme respectable, dans une position ridicule, avec un étranger que je ne connais pas, que vous ne connaissez pas vous-même....

CHARLOTTE, (souponnant.)

Hélas!

EMMA.

Plaît-il?

CHARLOTTE.

Ce n'est rien, Mademoiselle, ce n'est rien.

EMMA.

Et quel moment encore choisissez-vous pour vous jouer de la crédulité de mon père? Celui où cet illustre malheureux, proscrit, persécuté, est obligé de se cacher dans votre maison pour se soustraire aux atteintes de ses ennemis; vous avez beau dire, miss Charlotte, cette conduite est au moins bien imprudente.

CHARLOTTE.

Je ne croyais pas, Mademoiselle, que la nièce du docteur Godwin, le Quaker le plus laconique et le plus circonspect du comté de Buckingham, méritât jamais le titre d'imprudente; mais vous, vous exagérez aujourd'hui ce qui vous parut d'abord tout aussi simple qu'à moi. Monsieur Milton est aveugle, il ne peut se passer d'un lecteur.

versé dans les langues savantes, pour remplacer mon oncle que les dangers de son ami obligent à de fréquens voyages. Monsieur Arthur se présente, il est malheureux, orphelin, il a toutes les connaissances qu'on exige; fallait-il parce qu'il a une figure plus agréable, plus fraîche que le commun des savans, parce qu'il n'est pas aussi vieux que M<sup>r</sup>. Milton l'aurait souhaité, fallait-il pour cela lui refuser un place qu'il sollicitait avec tant d'instance, qu'il remplit avec tant de distinction, où tout le monde, excepté vous, le voit avec tant de plaisir.

EMMA, (d'un ton gêné.)

Excepté moi ?

CHARLOTTE, (avec chaleur.)

D'ailleurs, Mademoiselle, ne se rend-il pas utile à tout le monde, à vous-même. Depuis deux mois qu'il est dans cette maison, quels progrès n'avez-vous point fait dans la Musique, dans le dessin, pour lequel vous avez prit tant de goût depuis qu'il vous l'enseigne.

EMMA, (vivement.)

Je l'avais toujours aimé, Mademoiselle, mais j'aime encore plus moi devoir; c'est lui qui me rappelle à chaque instant que les services de M<sup>r</sup>. Arthur n'eussent point été acceptés, si mon père avait connu son âge. Ainsi j'espère qu'avant le retour de votre oncle dont l'estime....

CHARLOTTE, (l'interrompant.)

Oh! Mademoiselle, n'ayez aucune crainte;

mon oncle m'aime, je lui ai mandé tout ce qui se passe; et je suis bien sûre que lorsqu'il aura appris le motif secret....

EMMA.

Quel est donc ce mystère ?

CHARLOTTE, (de même.)

Hélas! Mademoiselle, je vois bien qu'il n'est plus possible de vous le cacher; vous savez avec quel scrupule j'avais écarté jusqu'ici tout projet d'hymen; l'idée seule du mariage me semblait porter atteinte à cette pureté, à cette innocence de mœurs dont je voulais laisser un grand exemple.

EMMA.

Eh bien ?

CHARLOTTE.

Vous le dirai-je, ma chère Emma? ce M<sup>r</sup>. Arthur si savant... si modeste... mais en même-tems si noble, et d'un goût si exquis....

EMMA.

Achevez donc !

CHARLOTTE.

Je crois qu'il m'aime.

EMMA.

Il vous aime, vous ?

CHARLOTTE.

Je ne l'espérais pas avant d'en avoir la certitude.

EMMA.

Hé quoi! il vous a dit....

CHARLOTTE.

Je vous prie de croire que ses témérités n'ont pas encore été jusques-là mais le cœur n'a-t-il qu'une manière de s'exprimer ?

(Air.)

## MILTON.

Il Teatro rappresenta il gabinetto di Milton, e due altri gabinetti de quali si scopre l'interno, ornano in linea parallela le due parti laterali: in uno si vede un' arpa, e l'altro forma parte dell'appartamento del Quacchero. Varj vasi di fiori sono situati sulle tavole della libreria .

SCENA PRIMA.  
EMMÀ, Miss CARLOTTA.

(Entrano portando de' vasi di fiori, che posano sullo scrittojo di Milton.)

Emma.

Carl:

No, no, madami, gella la cosa non con-vie-ne; appien convinta ne sono e finir debbe. Siguo -

rina al par d'ognun di scrupoli m'in-tendo; ma i vostri non com-prendo dove sta il mal, in grazia

Emma.

dite? Il male e mèl chie-dete? come profit-tare dello stato crudel del geni-tore onde persegre-

lario, per lettore nella casa introdurre un giovinotto che fate creder vecchio; esser cos -

lretta a mentire ogni dì per sostenere la primiera men-zogna; il padre mio che a ognuno rispetto in -

spira, porre in sì ridicola situa-zion, in faccia a uno stra-niero ch'io non co-nosco, ed è avoistessai.

Carl: (sospirando) Em:

Carl:

Emma.

gnoto .. Ahimè! Che dite? Nulla, nulla E poi pensate qual mo-mento scegliete per bur

larvi della credulità del genitore? quello in cui questo illustre sventurato, proscritto, ricer -

cato costretto d'involarsi al reo furor de' suoi nemici viene a rifugiarsi in vostra casa, ah

dite quel che volete, Mis Carlotta, questa condotta, se non altro, parmi imprudente assai. Madami -

gella, creduto non avrei, che la nipote del dottore Godwin, il più laconico e circospetto Quacchero della con

tea di Buckingham, avria un giorno meritata la taccia d'imprudente: strano assai oggi vi

par quel che da prima semplice cosa sembravi al par di me. Milton, privo delle sue luci far a meno non puotedun let -

tor, nelle straniere lingue versato, che le veci faccia di mio zio, costretto spesse fiate ad assen -

tarsi, onde ad un reo periglio sottrar l'amico Artur viene, proponesi; orfano ed in fe -

lice egli è dotato de lumi neces-sarj, e rifiutare s'avria do-vuto, perchè tanto vecchio non

è quanto ri-chiede il vostro geni-tor perchè pos-siede, ben ch'è dotto, un giocondo e dolce as-

petto? dunque ne-gar gli si dovea un im-piego, chiesto da lui con tante i-stanze, in cui cotanto si dis-

tingue, e grato ap-pieno a ognun rendersi suole, eccetto a voi? *Em:* (con aria imbarazzata.) *Carl:* (con colore) Eccetto a me!.... d'altronde

ditemi s'egli a tutti non sà recar van-taggio? voi medesima quanti, grazie al suo zelo, progressi non avete

fatti, in solo due mesi, nella musica, e nel di-segno, tanto, dopo ch'ei ve l'insegna a voi gra-

*Emmà,* (con vivacità) dito? Sempre grato mi fù; ma il mio dovere m'è ancor più caro, ed egli ad ogni istante mi

dice che l'offerta del giovine let-tore ricusata stata sa-ria, se mio padre a-vesse saputo la sua e-

Carl: (interrompendola.)  
 ...tade e però spero che prima del ritorno di vostro zio, la cui stima... Vani sono i vostri timor; ei

Emma.  
 ...mama, tutto io già gli serissi, e certa son che ap-pena noto gli fia il segreto fine... E quale? svelate mi il mi-

Carl:  
 ...stero. Ah ben lo scorgo, più celar non lo posso; cara amica nota v'è già con quale scrupolosa cura fi-

...nora allontanare io seppi ogni progetto d'ime-neo; la sola idea di nozze offender mi pa-rea quell'innò-

Emma. Carl:  
 ...cento illi ba-tezza, ond'io volea lasciar un grand'e sempio. Ebbene? Ardirò dirlo, o mia diletta a-

...mica? Artùr, quel si mo-desto, quel si sapiente gio-vine, e ad un tempo si nobile, e do-tato d'un si squisito

Emma. Carl. Emma. Carl:  
 ...gusto... Ah terminate! Credo che m'ama. Artùr v'ama? Io pria d'averne la cer-

Emma. Carl:  
 ...tezza non sapea tal speme alimen-tar. Come! v'hà detto.... Nò, di creder vi prego che cotanto ar-

...dir egli non ebbe; duopo il core non hà del labbro per spiegar l'a-more. (Segue subito aria.)

# AIR N° I.

All.<sup>to</sup> moderato.

1<sup>er</sup>. Violon.

2<sup>d</sup>. Violon.

Flutes.

Clarinettes.

Cors en Sol.

Bassons.

Altos.

Charlotte.

Violoncelles.

Contre-Basse.

*p* staccato sempre.

avec le I<sup>er</sup> V<sup>o</sup>.

pizzic:  
*p* staccato

All.<sup>to</sup> moderato.

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The top section includes staves for Violins (1st and 2nd), Flutes, Clarinets, Horns in F, Bassoons, Alto Saxophones, and Cello/Double Bass. The bottom section includes staves for the first and second Violins, Flutes, Clarinets, Horns in F, Bassoons, Alto Saxophones, and Cello/Double Bass. The score is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a variety of dynamic markings such as *p*, *staccato*, *sfp*, *fp*, *pp*, and *ppp*. The tempo is marked as *All.<sup>to</sup> moderato*. The score is divided into measures by vertical bar lines, and the instruments play in a coordinated fashion throughout the piece.

Sans le se - cours d'un vain lan - ga - ge l'a - mour tra - hit  
 Se stesso a - - mor al - - fin pa - le - - sa sul vol - to ap - par

Dynamics: *pp*, *sfp*, *sfp*, *sfp*

ses vœux se - cret l'a - mour tra - hit ses vœux se - cret le senti -  
 lin - - ter - no ar - can sul vol - to ap - par lin - - ter - no ar - can d'un vivo ar -

Dynamics: *sfp*, *pp*, *sfp*, *sfp*, *pp*, *sfp*



ment que l'on par - ta - ge croy - ez moi ne trom - pe ja -  
 dor se l'alma è ac - ce - sa cre - di a me me s'ascon - de in -

mais croy - ez moi ne trom - pe ja - mais croy - ez moi ne  
 van cre - di a me s'ascon - de in - van cre - di a me ne s'a -

arco F

pp F P P solo P solo

pp F F P solo

pp F F P

pp F P

pp F pizzic: P

pp F P

pp sf

pp solo P sf

pp sf

trompe jamais,  
s'en de invan.

pour parler a ce qu'on a do-re pour parler a  
fa-vel-lar a chi sa-do-ra fa-vel-lar a

ce qu'on a... do... re le re... gard vaut mieux que la voix le  
 chi s'a... do... ra... piú del lab - bro il ci - glio può il

cœur a tout dit mille fois la bouche a rien dit en... co... re le  
 cor spesso tut.to svelò... mentre tace il lab... bro an... co... ra il

cœur a tout dit a tout dit mil.le fois la bouche n'arien d'itriendit en.  
 cor tutto sve - lo spesso il cor tutto sve - lo mentre tace il labbro il labbro an.  
 a *pp*

co - - - re sans le se - cours  
 co - - - ra se stesso a - mor

*pizzic: pp*





mais ne trompe ja. mais ne trompe ja. mais ne trompe ja. mais .  
 - - van s'ascon - de in. - van s'ascon - de in. - van s'ascon - de in. - van .  
 avec la B.

avec la B.

Enfin après de mûres réflexions sur la conduite et les talens de ce jeune homme, assurée du consentement de mon oncle, je me suis décidée à recevoir son hommage, et je désirerais qu'il restât ici jusqu'à ce qu'il ait hasardé la déclaration que j'ai déjà plus d'une fois surprise sur ses lèvres.

EMMA, (toujours avec un étonnement pénible.)

Il vous aime ?

CHARLOTTE.

J'en suis certaine.

EMMA, (avec abattement.)

Il peut rester.

CHARLOTTE, (vivement.)

Que vous êtes bonne !

EMMA.

J'entends quelqu'un : qui peut donc venir de si bonne heure ?

CHARLOTTE, (regardant à la porte du fond.)

Hé ! mon Dieu, c'est mon oncle qui arrive.

EMMA.

Je cours l'annoncer à mon père ; en attendant, M<sup>lle</sup> veuillez vous arranger avec votre oncle, de manière à ce que je ne sois pas punie de ma folle condescendance.

(Elle sort par le fond à droite.)

CHARLOTTE.

Oh ! je réponds de tout, de tout absolument.

## SCÈNE II<sup>e</sup>.

CHARLOTTE, GODWIN, (il entre par le fond à gauche, suivi d'un domestique portant sa valise, le Quaker fait signe au domestique d'entrer dans le cabinet qui conduit à son appartement.)

CHARLOTTE.

Ah ! mon cher oncle, vous voilà enfin de retour, que je suis contente de vous revoir !

GODWIN, (gravement et lentement.)

Contente ou non, me voici. (Il s'assied.)

CHARLOTTE.

Monsieur Milton était bien impatient ....

GODWIN.

Sa santé ?

CHARLOTTE.

Excellente, grace au ciel.

GODWIN.

Belle grace ! il ne lui manquerait que d'être malade.

CHARLOTTE.

Ses affaires vont donc ....

GODWIN.

Mal.

CHARLOTTE.

Hé quoi ! toutes vos espérances ....

GODWIN.

Au diable.

CHARLOTTE.

Mais vous avez été à la cour.

GODWIN.

Par malheur.

CHARLOTTE.

Vous y avez vu ....

GODWIN.

Des ingrats.

CHARLOTTE.

Ce jeune favori du Roi dont M<sup>r</sup> Milton sauva jadis le père d'une manière si généreuse ....

GODWIN.

Bah !

CHARLOTTE.

Est-ce qu'il aurait oublié ? ...

GODWIN, (se levant d'impatience.)

Est-ce qu'un courtisan se souvient d'un bienfait ?

CHARLOTTE.

Ah ! mon Dieu, mon oncle, vous m'alarmez beaucoup.

GODWIN.

Patience et attention ; quoique la Cour ait envoyé des émissaires par-tout, et des émissaires distingués, je me flatte que la retraite de notre ami est ignorée. D'ailleurs la liste fatale n'est pas encore publique, je serai averti du moindre



mouvement ; en attendant , garde ces nouvelles pour toi , il faut épargner à Milton , et sur-tout à sa fille , des inquiétudes inutiles .

CHARLOTTE .

Vous connaissez ma discrétion .

GODWIN .

C'est pour cela que je m'en défie . — Ce sot amour dont tu m'as parlé , ce lecteur , ce jeune homme , où tout cela en est-il ?

CHARLOTTE , (minaudant.)

Mais , mon oncle ....

GODWIN .

Je te demande ou vous en êtes , Milton est-il toujours trompé ?

CHARLOTTE .

Il l'est si innocemment .

GODWIN .

Corbleu ! je n'allie point l'innocence et le mensonge , moi ; j'ai hâté mon retour pour détromper mon ami .

CHARLOTTE .

Ah ! mon oncle , si mon bonheur vous est cher , ne hasardez point un tel éclat ; vous allez voir vous-même ce jeune homme , l'entendre , l'apprécier , et je suis bien sûre ....

GODWIN .

Tout est vu . N'a-t-il pas vingt-cinq ans ?

CHARLOTTE .

Je le présume .

GODWIN .

N'en as-tu pas trente-huit ?

CHARLOTTE .

Mais ....

GODWIN .

Ne dis-tu pas qu'il t'aime ?

CHARLOTTE .

Assurément .

GODWIN .

Hé bien ! il se trompe , ou il veut te tromper .

CHARLOTTE .

Oh ! paix , de grace , le voici qui s'avance .

SCÈNE III<sup>e</sup>.

LES PRÉCÉDENS , ARTHUR .

ARTHUR .

Je viens d'apprendre que l'oncle de M<sup>lle</sup> Charlotte , que le digne ami de M<sup>r</sup> Milton était arrivé ; à ces deux titres , j'ai dû m'empresser de lui rendre mes devoirs .

GODWIN , ( il l'examine de la tête aux pieds .)

(A part.) Hum ! — Jeune homme , je pourrais te reprocher le rôle que tu joues ici , mais enfin ma nièce est plus coupable que toi , et je ne suis pas sans indulgence pour les fautes de l'amour .

ARTHUR , (troublé.)

Pour les fautes de l'amour ?

CHARLOTTE , (bas à Arthur.)

Calmez-vous , c'est un oncle sensible .

GODWIN .

Je me donnais au diable , il n'y a encore qu'un moment , pour soutenir que cela n'était pas , mais Charlotte me l'a tant assuré ....

ARTHUR , (de même.)

Elle vous a assuré ....

CHARLOTTE , (ayant l'air de rougir.)

Mon oncle , je vous prie d'observer ....

GODWIN .

Vaine délicatesse , j'entends que tout s'explique aujourd'hui , sans quoi je vous déclare que je parle demain .

ARTHUR , (à part.)

Juste ciel !

GODWIN .

Ainsi , jeune homme , s'il est vrai que ma nièce ne se soit pas trompée dans ses conjectures ....

ARTHUR , (timidement.)

Puis-je savoir , Mademoiselle ? ...

CHARLOTTE , (baissant les yeux.)

J'avoue , Monsieur , que j'ai dit à mon oncle ....

ARTHUR .

Vous lui avez dit ....

(Trio.)

Carl:

In somma dopo a-ver sulla condotta, ei ta-ienti d'Artùr fatte ma-ture riflessioni, si

cura del consenso di mio zio, decisa del suo core son d'accettar l'o-maggio, e bramerei che quì re-

Emma, (sempre più afflitta ed attonita).

stasse infin che disve-lare osi l'arcan che in-petto chiude e spesso sul labbro ar-resta. Ei

Carl: Emma (oppressa.) Carl: (con viva emozione) Emma.

v'ama? Certa-mente! Può res-tar. Quanto siete compia-cente! Sento gente: chi mai di sì buon-

Carl: (guardando dalla porta di fondo) Emma.

ora quì vien? Che vedo? ecco mio zio. Volo ad annun-ziarlo al geni-tore; intanto seco l'af-

(parte.) Carl:

fare d'aggiustar vi piaccia in guisa tale che apagar non abbia cara la stolta mia condiscendenza Appien con-

## SCENA SECONDA.

CARLOTTA, GODWIN. (egli entra dal fondo della scena a sinistra, seguito da un servitore che porta la sua valigia; fa segno al servitore d'entrare nel gabinetto che conduce al suo appartamento.)

Carl:

Caro mio zio, al fine eccovi di ri-

God: (con grave lentezza.) Carl:

torpo; oh quanto godo di rive-dervi in buona sanità. Godere o no son quà. L'amico v'atten-

(siede.)

God:                      Carl:                      God:

dea con impazienza... Come stà?      Grazie al cielo, ci stà be- nissimo.      Bella grazia d'av-

Carl:                      God:                      Carl:

- vero! gli mancherebbe an- cor d'esser ma- lato.      Ma che? gli affari suoi van dunque... Male.      E

God:                      Carl:                      God:                      Carl:                      God:

tutte le speranze... Al diavolo.      Venite dalla corte.      Pur troppo.      Vi tro- vate... degl' in-

Carl:                      God:                      Carl:

- grati.      Quel giovin favorito del Rè, il cui padre da Milton in modo sì generoso fù sal- vato. Bah! Ea-

God: (alzandosi con impazienza.)                      Carl:

- vria dimenti cato?... Credi che un corti- giano rammenti i bene- fizj?      Di dubbio e di ti- more

God:

tutto tremare oh Dio! mi fate il core      Pazienza ed atten- zione. benchè la corte abbia inviato o-

- vunque varj emissarj di ri- guardo, io spero che l'a- sil dell'amico è ignoto an- cora d'altronde la fatal lista per

ora publicata non è; m'avvertiranno d'ogni minimo e- vento; tai notizie ce- lando intanto al padre ed alla

Carl: God:  
figlia vani tormenti a lor risparmia Nota vè la mia discrezion... Per questo appunto non mi ci fido

Carlotta (vezzoso grand)  
ma lo stolto amore, il giovine lettore di cui già mi parlasti, dimmi un poco, che diventano o mai? Ma, caro

God: Carl: God:  
zio... Notizie ten di mando. l'amico ognor de ludi? E sì innocente il modo... Nò menzogna ed inno-

Carl:  
- senza non van d'accordo, nò; precipitato hò il mio ritorno, alfin di trar d'inganno tosto l'amico. Oh dio! sea cor vi

stà la pace mia di grazia evitate tal scena; voi medesimo vedrete il giovine, e seco lui favellando, sarete in

God: Carl:  
caso d'apprezzarlo, e son sicura... Tutto è compreso e visto cinque lustri egli hà compiti, è ver? Io così

God: Carl: God: Carl:  
credo. Sette ne conti omai, se non m'inganno. Ma... E dici ch'egli t'ama? Ne son con-vinta.

God: Carl:  
Ch'ei sestesso inganna, o ti vuole ingannar, io solo credo. Tacete in grazia, io quì venir lo vedo.

SCENA TERZA.  
I DETTI, ARTUR.

Art:  
Annunziato mi vien che lo zio di Miss Car-lotta, il degno amico di Mil-ton qu'è giunto ed

God: (lo esamina attentamente.)  
io, per tai titoli tosto a lui m'af-fretto lomaggio d'offe-rir del mio rispetto. (dase.) Eh, eh—giovine ar-

- dito, rimproverare io ti potrei lo scopo per cui quì stai; ma più di te col-pevole io credo mia ni-

Art: (turbato.)  
- pote, e giudicare con estremo ri-gore non soglio ognor le colpe dell'amore. Le colpe dell'a-

Carl: (piano ad Artùr.) God:  
- mor...! Deh vi calmate! egli a buon cor. Pochi momenti sono, a tutta possa io di pro-varle, ch'era in er-

Art: (sorpreso.) Carl: (in sembianza di rossore.)  
- ror, mi studiava; ma cotanto mel seppe assicu-rare... Assicurare?... Caro mio zio, riflet-

God:  
- tete.... Vana delica-tezza; voglio che il tutto oggi si sveli, o vi di-chiaro, che diman par-le-

Art: (dase.) God: Art: (timidamente.)  
- - rà Numi, che intendo! Però, se mia ni-pote ingannata non si è... Madamigella, potrei sa-

Carl: (abbassando gli occhi.) Art:  
per... Confesso, signor mio, che hò detto sì... Diceste a vostro zio...

(Segue subito terzetto.)

# TRIO N° 2.

Tempo giusto quasi andante

1<sup>r</sup>. Violon.

2<sup>d</sup> Violon.

1<sup>r</sup> Hautbois.

2<sup>d</sup> Hautbois.

1<sup>e</sup> Clarinette.

2<sup>e</sup> Clarinette.

Cors en Mi.

Bassons.

Altos.

Charlotte.

Arthur.

Godwin.

Violoncelles.

Contre-Basse.

pp

pp

pp

pp

pp

avec la B.

pp

(Parlez.)  
(Vous avez dit...)

J'ai dit ...  
E ver ...

quecettesolitude avoit pour  
gli dissi questo tetto di piacer

Tempo giusto quasi andante.

The musical score consists of ten staves. The top two staves are for the vocal line, and the remaining eight are for the piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The score includes various musical notations such as slurs, accents (>), and dynamic markings like *pp* and *solo*. The lyrics are written in French and Italian.

vous biendesap-pas  
colma il vostro cor

comment!... que cette soli...tude avoit pour  
e che!... diceste questo tetto chedipia.

The musical score consists of 14 staves. The top two staves are for the piano accompaniment, featuring a complex texture with sixteenth-note runs and chords. The next four staves are for the voice, with lyrics in French and Italian. The bottom four staves continue the piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "moi bien des ap. pas!... / cer col mail mio cor!... / que les seuls plaisirs de l'étude ici ne te retenois / e che lo studio il solo oggetto qui di tue cure non è o."



The musical score consists of 12 staves. The top five staves are for the vocal line, and the bottom seven staves are for the piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents (>), and dynamic markings. The lyrics are written in French and are placed below the vocal staves.

Lyrics:

ici ne vous re.te.noit pas i.ci ne vous retenoit  
 di vostre cu...re non è o.gnordi vostre cu.re non è o.

que les seuls plaisirs de l'étude....  
 che lo studio il so-lo og-getto....

pas  
 gnor

ici ne te re.te.noit pas i.ci ne vous retenoit  
 qui di tue cu - re non è o.gnor qui di tue cu.re non è o.

3

PP

unis:

PP

PP

soli

F

PP

PP

pas  
gnor

quel trouble ma gite  
ah qual tur. ba. mento

je tremble he site  
nel pet. to mi sento

quel trouble ma gite  
ah qual tur. ba. mento

je tremble he  
nel pet. to mi

(sotto voce.)

pas  
gnor

quel trou. ble la... gite il tremble il he... site a telle en ef. fet surpris son se.  
ah qual tur. ba... mento qual tre. mulo ac. cento ne du. bito in. van sco. perto è l'ar.

PP

PP

Musical score for a vocal piece, likely an aria or duet. The score consists of 12 staves. The top two staves are for a piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The next six staves are for a vocal line, with the lyrics written below. The bottom two staves are for a second piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score is divided into four measures. The lyrics are in French and Italian. The word "cres" (crescendo) is written above several staves.

quel trouble m'a gite je tremble he si te j'ai bien en ef fet surpris son se-  
 ah qual tur-ba-mento nel petto mi sento ne dubito in van scoperto è lar-

- - - site je tremble he si te ont ils en ef fet surpris mon se-  
 sento nel pet-to mi sento ne dubito in van scoperto è lar-

- - - cret a t'elle en ef fet surpris son se-cret quel trouble l'agi - - - te il tremble il hési - - -  
 - - - can ne du-bito in van sco-perto è lar-can ah qual tur-ba-men - - - to qual tre-mulo accen - - -

cret j'ai bien en effet j'ai bien en effet surpris son secret j'ai bien en effet  
 can ne dubito in van ne dubito in van sco-perto è l'arcan ne dubito in  
 cret ont ils en effet ont ils en effet surpris mon secret ont ils en effet  
 can ne dubito in van ne dubito in van sco-perto è l'arcan ne dubito in  
 te a telle en effet surpris son secret a telle en effet surpris son secret a telle en effet  
 to ne dubito in van sco-perto è l'arcan ne dubito in van sco-perto è l'arcan ne dubito in

fet surpris son se-cret surpris son se-cret .  
 van sco-per-to è l'ar-can sco-per-to è l'ar-can .  
 fet surpris mon se-cret surpris mon se-cret .  
 van sco-per-to è l'ar-can sco-per-to è l'ar-can .  
 fet a telle en effet surp<sup>s</sup> son se-cret a telle en effet surp<sup>s</sup> son se-cret .  
 van ne dubito invanscoperto è l'ar-can ne dubito invanscoperto è l'ar-can .

W:  
Hautb:  
Bas:  
Alto:  
pp  
pp  
il'est de la terre et des  
ah chi resister mai gli  
vous a - vez ajoutez peut-etre ....  
forse a - vete aggiunto an - cora ....  
que l'amour c'est rendu ton maître  
si che tu sei schiavo d'a - mo - re

Clarsolo  
solo  
Godwin.  
cieux . Et danstona rdeur indiscrete tu tes introduitences lieux bien plus pour  
può . Eche'il tuo vivo in - sano ardore in ques.to asilo ti guidò per con tem.

W:

Hautb:

Clar:

Cors.

B<sup>s</sup> solo

Al:

tout est con - nu moment heu -  
 tut - - - to è sve - lato o lieto a -  
 tout est con - nu moment af -  
 tra - - - dito io son'o riò de -

li.re dans ses yeux que dans les livres du po. e. te.  
 - - - plar le luci a - matèr assai più de' li. bri del vate

529

FF PP

All<sup>o</sup> giusto agitato.

sf pp poco sf pp sf sf sf pp sf pp

sf pp P PP

sf pp sf pp sf sf sf pp sf pp

All<sup>o</sup> giusto agitato.

poco sf pp sf pp sf sf sf pp sf pp

reux moment heureux.  
mor o lieto a mor.  
freux moment af freux.  
lor o rio do lor.

ah, monsieur par pi  
per pic.ta d'una au

sf pp P



sf

f

p

pp

avec la B.

avec la B.

on rend justice à votre cœur on  
giu... stizia rende al vostro cor giu...

tié d'un projet téméraire ne m'imputez pas la noirceur  
dace e una indegna impresa deh non m'accusate o mio signor

ah, monsieur  
ah signor...

non je rends justice à ton cœur non je  
nò giustizia rendo al tuo cor nò giu...

avec la B.

f

sfp

rend justice à votre cœur on sait qu'il est franc et sin...cère et l'on fe...ra vo.tre bonheur  
 - stizia rende al vostro cor d'un ve.ro a...mor avetel'almaac.ce.sa e premio mertail vostro ar.dor

par pitié....  
 per pietà ....

mon bonh.ô  
 voi premiar il mio ar.

rends justice à ton cœur je sais qu'il est franc et sin...cère et je fe...rai vo.tre bonheur  
 - stizia rendo al tuo cor d'un ve.ro a...mor hail'almaac.ce.sa ebben premiar v'oglio il tuo ardor

W:  
 Bas:  
 Al:

ciel ... mais son père ...  
 dor ... ma suo padre...

son père est mort de - puis long - temps  
 da molto tempo e - gli mo - ri

poco sF  
 poco sF  
 poco sF P

... ton ....  
 ... ton ....

il l'aime en père mais la pauvre en - fant sur la terre n'a plus que  
 l'ama qual figlia ma sol di tut - ta la fa - miglia per suo con -

poco sF  
 poco sF  
 poco sF  
 poco sF

na plus que vous pour tous pa -  
o - gui con - giun - to suo pe -

moi pour tous pa - rents  
for - to io res - to qui

je n'ai que lui pour tous pa - rents moi ...  
ei solo il ciel non mi ra - pi io ....

rents  
ri vous ....  
voi ....

qui donc? Charlotte ton a -  
chi? Car lot.ta la tua a.

Plus vite.

W: *sF* *sF* *sotto voce sciolte*

Hautb: *sF* *sF*

Clar: *sF* *sF* *PP*

Cors. *En Mi. seuls très sensibles.*

B<sup>s</sup>: *sF* *sF* *soli très marqué.*

Al: *sF* *sF* *PP*

doux aveu doux aveu qui m'en - - chante  
 qual pia - ce - re qual dol - ce i - - - stante

Charlotte mon a - mante...  
 Carlotta la mia amante...  
 - - mante .  
 - - mante  
 avec la B.

ô - - - fu -  
 giu - - - - sto

Plus vite.

nes . . . te em . . . bar . . . ras grand dieu quel . . .  
 ciel che in . ten . . . do mai ! in qua . . . le

ouais ! cet air d'embarras cet air d'em . bar . ras ca . che  
 ah ! . . . che ve . do io mai ! quel dubbio quell'af . fan . . . no ra .

PP avecles Clar :

avec les Clar:

cres

cres

cres

avec le I<sup>r</sup>. V<sup>n</sup>. 8<sup>v</sup>.

ó mo . . . ment ó mo . . . ment  
 qual . . . pia . . . cer qual . . . pia . . . cer io

le sur . . . pri . . . se qu'elle é . . . tran . . .  
 stra . . . no in . . . gan . . . no en . . . tram . . . bi im . . . mer . . . si im . . .

quel . . . que sur . . . prise cet air d'embar . . . ras cache quelque sur . . . prise se . . . rait ce une mé . .  
 sconde qual . . . che in . . . ganno che . . . ve . . . do io mai si quel dubbio quell'affanno na . . . sconde qual che in

PPcres

avec les Clar:

8<sup>v</sup> I. V<sup>n</sup>

plein d'ap - pas cette ai - ma - ble fran - chi - se ra -  
 pro - vo mai quel dubbio quell'af - fan - no del  
 ge mé - pri - se qu'elle é - tran - ge é -  
 mer si stan - no en - trambi im - mer - si

- - - prise ne nous abusons pas cet air d'embar - ras cache quelque sur prise serait-ce une mé -  
 - ganno fa d'uopo d'osser - var che ve - do io mai nasconde qualchein - ganno quel dubbio quell'af -



rinf. sf sf sf sf sf sf FF  
 avec les Clar: FF  
 F FF  
 avec les Vlls  
 8<sup>v</sup>. I<sup>r</sup>. V<sup>n</sup> avec les Vlls  
 F FF  
 vit mon ame é - pri - se mais ne l'é - ton - ne pas ra -  
 suo bel cor mi san - no ben lin - dol dis - ve - lar del  
 tran - ge mé - pri - se ne nous tra - his - sons pas quelle é -  
 stanno im - mer - si stan - no con - vien tut - to ce - lar o  
 prise ne nous abusons pas non non ne nous a - bu - sons pas se -  
 fanno fa' d'uopo d'osser var si si fa' d'uopo d'os - ser - var sa -  
 rinf. sf sf sf sf sf sf F FF  
 sf sf sf sf sf sf F FF

avec les Villes

avec les Villes

vit mon ame é..pri.se mais ne lé.ton..ne pas ô moment ô mo.  
 suo bel cor mi san.no ben l'in.dol dis..ve..lar quale gioia io

..trange é..trange mé.pri.se ne nous trahis..sons pas ô fu..neste ô fu..  
 strano o' strano' in.gan.no con .. vien tut.to ce..lar numi nu.mi chein.

..rait ce serait ce u.ne mé.pri.se ne nous a..bu..sons pas ouais cet air cet  
 ..rebbe sarebb'e gli un in.gan.no fa duo..po d'os..ser..var ah che ve..do

avec la B.

- - - ment plein d'ap pas cette ai. ma. - - - ble fran. - - - chi. se cet. te ai. ma. - - - ble fran. - - - chi. -  
 pro. - - - vo mai quel dub. bio. quell'af. - - - fanno quel dubbio quell'af. - - - fan. -  
 - - - neste embar. ras grand dieu quel. - - - le sur. - - - pri. se grand dieu. - - - quelle sur. - - - pri. -  
 - - - ten. do io mai o qua. - - - le. strano in. - - - ganno o qua. - - - le strano in. - - - gan. -  
 air d'embar. ras cache quel. - - - que sur. - - - pri. se ca. - - - che quelque sur. - - - pri. -  
 che ve. do mai quel dubbio quell'af. - - - fan, no ce. - - - la qual. - - - che in. - - - gan.

F PP      F PP      F PP      F PP  
 FF  
 FF  
 avec la B.  
 avec la B.  
 sF      sF      sF      sF  
 se ô moment plein d'ap pas cette aimable franchise ra vit mon ame é prise mais ne l'étonne  
 no qual gioia io pro vo mai quel dubbio quell'af fanno del suo bel cor mi sanno l'in do le dis ve  
 se ô funeste em bar ras grand dieu qu'elle sur prise quelle étrange mé prise ne nous trahissons  
 no numi che sen to mai in quale stran oin ganno entrambi immersi stanno con vien tutto ce  
 se ouais cet air d'em bar ras cache quelque sur prise serait ce u ne mé prise ne nous abusons  
 no ah che ve do io mai quel dubbio quell'af fanno na scon de qual che in ganno fa du o po d'osser

cres sF      sF      sF      sF

The musical score consists of several staves. The top two staves are for a piano accompaniment, with dynamics marked **F PP** (Forzando Pianissimo) in each measure. The middle staves are for vocal parts. The bottom two staves are for a basso continuo or another vocal part, with dynamics marked **sF** (Sforzando) and **avec la B.** (with the Bass). The lyrics are written in French and are repeated in three lines across the four measures.

**avec la B.**

**sF**

pas ô moment plein d'ap- pas cette aimable fran- chise ra- vit mon ame é- prise mais ne l'étonne  
 lar qual gioia io pro- vo mai quel dubbio quell'af- fanno del suo bel cor mi sanno l'in-do-le disve  
 pas ô funeste em-bar- ras grand dieu quelle sur- prise quelle étrange mé- prise ne n<sup>s</sup> trahissons  
 lar nu-mi che sen- to mai in quale strano in- ganno entrambi im-mer-si stanno convien tutto ce-  
 pas ouais cet air d'embar- ras cache quelque sur- prise serait-ce u-ne mé- prise ne n<sup>s</sup> abusons  
 var ah che ve-do io mai quel dubbio quell'af- fanno na-scon-de qual che in- ganno fa d'uo- po d'osser

**sF**

The image shows a page of a musical score, page 68, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of 12 measures. The vocal line is on a treble clef staff, and the piano accompaniment is on a bass clef staff. The lyrics are in French and are repeated in two parts. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like *pp*, *sF*, and *p*. There are also some asterisks (\*) and a tilde (~) in the piano part, possibly indicating specific performance techniques or corrections.

pas ra-vit mon ame é-prise mais ne l'étonne pas ra-vit mon ame é-prise mais ne l'étonne  
 - - lar del suo bel cor mi sanno si l'indoledisve. - - lar del suo bel cor mi sanno si l'indoledisve.

pas quelle é-trange mé-prise ne n<sup>s</sup> trahissons pas quelle é-trange mé-prise ne n<sup>s</sup> trahissons  
 - - lar o quale strano in-ganno convien tutto ce. - - lar o quale strano in-ganno convien tutto ce.

pas serait-ce u-ne mé-prise ne n<sup>s</sup> à-busons passerait-ce u-ne mé-prise ne n<sup>s</sup> abusons  
 - - var nascon - - de qual che inganno fa duo. - - po d'osser-var nascon - - de qual che inganno fa duo. - - po d'osser-



Peu plus serré.

avec les Villes // // // //

avec les Villes // // // //

- - - pri - se mais ne lé - ton - ne pas ô moment plein d'ap - pas ô moment plein d'ap -  
 - - - san - no ben lin - dol dis - ve - lar qual gio - ja qual gioja io pro - vo io  
 - - - pri - se ne nous tra - his - sons pas ô fu - neste embar - ras ô fu - neste embar -  
 - - - gan - no con vien tut - to ce - lar o cie - lo che sen - to che sen - to io  
 - - - pri - se ne nous a - bu - sons pas cet air d'embar - ras cet air d'embar -  
 - - - gan - no fa duo - po dôs - ser - var che ve - do io mai che ve - do io

Peu plus serré.



The musical score consists of ten staves. The top five staves are for the piano accompaniment, and the bottom five are for the voice. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score is divided into four measures. Dynamics include *P* (piano) and *PP* (pianissimo). The voice part includes the instruction *avec les Vles* and *en diminuant.* The lyrics are in French and Italian.

*P* *PP* *P* *PP* *P* *PP* *P* *PP*

*avec les Vles*

*en diminuant.*

pas cette aimable franchise cette aimable franchise ra-vit mon ame e prise ra-vit mon ame e  
 mai quel dubbio quell'af-fanno quel dubbio quell'af-fanno del suo bel cor mi sanno del suo bel cor mi

ras grand dieu quelle surprise g<sup>d</sup> dieu quelle surprise quelle étrange me prise quelle étrange me  
 mai in quale strano in-ganno in quale strano in-ganno entrambi im-mer-si stanno entrambi im-mer-si

ras cache quelque surprise cache quelque surprise se-rait ce u-ne me prise se-rait ce u-ne me  
 mai quel dubbio quell'af-fanno quel dubbio quell'af-fanno sa-rebbe egli un in-ganno sa-rebbe egli un in-

*P* *PP*

prise mais ne l'étonne pas non ne l'étonne pas mais ne l'étonne pas non  
 sanno ben l'indol disve. lar ben l'indol disve. lar ben l'indol disve. lar si  
 prise ne noustrahissons pas ne noustrahissons pas ne n<sup>s</sup> tra. hissons pas non  
 stanno con.vien tutto ce. lar con.vien tut.to ce. lar con.vien tut.to ce. lar si  
 prise ne nous abusons pas ne nous abusons pas ne n<sup>s</sup> a. busons pas non  
 ganno fa duopo d'osser. var fa du'opo d'osser. var fa du'opo d'osser. var si

>cres> **FF**  
**FF**  
**FF**  
**FF**  
 cres **FF**  
 cres **FF**  
 non lar non non mais ne m'étonne pas  
 lar mi san' ben l'indol disve - lar  
 non lar (FF) non non ne n<sup>s</sup>. trahissons pas  
 lar si si con - vien tutto sve - lar  
 non var. non non ne n<sup>s</sup>. a busons pas  
 si si fa duopo d'osser - var  
 cres **FF**  
 cres

This musical score is arranged in 14 staves. The top seven staves are for instruments: the first staff is a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a complex melodic line; the second staff is a treble clef with a similar key signature and a more rhythmic accompaniment; the third through seventh staves are bass clefs with various rhythmic patterns and sustained notes. The eighth and ninth staves are vocal lines with lyrics: "non si" on the eighth staff and "non si avec la B." on the ninth staff. The tenth and eleventh staves are bass clefs with sustained notes. The twelfth and thirteenth staves are bass clefs with rhythmic patterns. The fourteenth staff is a bass clef with a melodic line. The score concludes with a double bar line.

## SCÈNE IV.

LES PRÉCÉDENS, EMMA.

EMMA.

Monsieur Godwin, mon père brûle du  
desir de vous embrasser, il vous attend ainsi  
que M<sup>r</sup>. Arthur pour déjeuner avec lui.

GODWIN.

Bonjour, Emma, bonne et sage fille, toi,  
bonjour.

(Il sort avec Arthur.)

CHARLOTTE, (très-vivement.)

Ah! Mademoiselle, je suis au comble de  
la joie, mon oncle approuve notre amour,  
il veut nous unir aujourd'hui même.

EMMA.

Mademoiselle, voudriez-vous donner des  
ordres pour le déjeuner de ces messieurs,  
tandis que je vais achever d'arranger ces fleurs?

CHARLOTTE.

J'y vais, Mademoiselle, j'y vais; mais  
soyez donc aussi ravie, aussi enchantée aus-  
si heureuse que je la suis.

(Elle sort.)

## SCÈNE V.

EMMA, seule.

Il l'aime!... j'étais loin de le croire —  
A présent que j'y réfléchis, rien n'était plus  
visible. — Son ton si affectueux quand il lui  
parle, l'empressement qu'il met à la recher-  
cher, ses manières si gênées auprès de moi,  
si franches, si ouvertes auprès d'elle .....  
C'est un excellent jeune homme, — Char-  
lotte sera parfaitement heureuse avec lui....  
Mais elle me quittera.... Tout le monde me  
quittera ....

(Elle arrange des pots de fleurs sur le  
bureau de son père, elle contemple plus  
particulièrement l'une de ces fleurs qu'elle  
a séparée des autres.)

Pauvre fleur! toi qu'il a rapportée  
hier des montagnes, tu seras plus heureuse  
que moi!



( Romance.)

Emma. SCENA QUARTA . I DETTI, EMMÀ .

Emma. Signor Godwin mio padre arde di brama dabbracciarvi, e vattende con il signor Ar-tur a cola-

God: zione. Buòn giorno Em-mà tu sei savia, e buo-nina, buon dì buon dì carina. Carl: Madamigella, al colmoio

Emma. sono del piacer, mio zio ap-prova il nostro amore, ed oggi vuol che i nodi si stringan d'imeneo. Date, vi

prego, gli ordini oppor-tuni per la lor cola-zione, mentre io termino d'aggius-tar questi fiori.

Carl: Vado, vado; ma perchè mai non siete voi pur contenta, e meco non godete? (parte) SCENA quinta. EMMÀ sola. Ei, l'ama!...oh

dio! creduto non l'a-vrei ma pur, or che ci penso, era la cosa assai chiara... quell'aria affettu-

osa, colla qual gli fa-vella, quell'anziosa pre-mura di vederla, il suo con-vegno con lei libero e

franco, e meco sempre serio, inde-ciso... adorno egli e di rare doti... e seco u-nita trarra Car-

lotta una soave vita ella mi lascie-rà... da tutti ah! lassa! abbandonata io sono .... (a) povero

fior, tu che gli jer dal monte qui reco, colti-vato ti vedrai, e più di me fe-lice oh dio! sarai!

(a) (Ella aggiusta de vasi di fiori sullo scrittojo di Milton, e contempla con maggiore attenzione una planticella separata dalle altra.) 529

(Subito Romanza.)

# ROMANCE N°3.

And<sup>no</sup> affettuoso.

1<sup>r</sup> Violon.

2<sup>d</sup> Violon.

Flutes.

Hautbois.

Cors en Ut.

Bassons.

Altos.

Violoncelles et Contre-Basse

And<sup>no</sup> affettuoso.

cres

dimin:

cres

dimin:

cres

ppp

cres

dimin:

ppp

cres

dimin:

cres

dimin:

529

dimin:

1<sup>er</sup> Couplet.

M M A  
 J'aurai le sort de la fleur des de...sert croi...sant au loins sans es...poir d'être vu...e  
 Tristo des...tin, son qual so...lin-go fior, in mu...to li do al gardo altrui ce...la...to:  
 2<sup>de</sup> Couplet.  
 E  
 Que dis-je he...las d'un pé...re malheu...reux quand je sou...tiens la vieil...lesse a-bat tu...e  
 Che dico! ah...no del ca...ro ge...ni...tor so...stegno io son gli do confortoa...i...ta:

es vains par...fums sont per...dus dans les airs el...le vit seu...le el...le meurt in...con...nu...e  
 all' aura in...van s'pande il so...a...ve...o dor, i...gno...to vi...ve muore ab...ban...do...na...to,  
 des soins si doux ont pour témoins les cieux je ne crains pas de mou...rir in...con...nu...e  
 del...le mie...cure il cie...loe spet...ta...tor i...gno...ta mai es...ser può la mia vi...ta,



el. le vit seule el. le meurt incon. nu . . . e .  
 i - gno . to vi - ve e muore abbando - na - - - to .  
 je ne crains pas de mourir incon. nu . . . e .  
 i . gno . ta mai es - ser può la mia vi - - - ta .

Musical notation includes vocal staves with lyrics and piano accompaniment. Performance markings include *solo*, *ppp*, and *sol*.

Musical notation for piano accompaniment. Dynamic markings include *F*, *P*, *dimin:*, and *PP*.

## SCÈNE VI.

EMMA, ARTHUR.

(Après la romance, Emma est restée dans l'attitude de la rêverie, la main appuyée sur le vase auquel elle vient de s'adresser.)

EMMA, (entendant quelqu'un qui s'approche.)

Ah!

ARTHUR.

Pardon, Mademoiselle, j'interromps peut-être vos réflexions?

EMMA.

Non, Monsieur.

ARTHUR.

J'ai cru, voyant entre vos mains cette plante assez rare que j'ai rapportée hier de mes courses, qu'elle avait pu donner lieu....

EMMA.

Je la tenais par distraction.

ARTHUR.

Desirez vous que j'aille chercher votre harpe? Monsieur Milton va descendre, vous savez combien il aime, en entrant dans son cabinet, à être en même-tems frappé du parfum des fleurs et des sons d'une douce mélodie.

EMMA, (d'un ton un peu piqué.)

Je connais les goûts de mon père, j'aime à les prévenir, et l'on peut s'en reposer sur moi, mais je ne puis faire de musique ce matin.

ARTHUR.

Vous paraissez avoir quelqu'inquiétude?

EMMA.

Aucune, je vous assure, mais....savez-vous si M<sup>r</sup>. Godwin a apporté d'heureuses nouvelles à mon père.

ARTHUR.

Ils ont eu à peine le tems de s'embrasser,

une querelle survenue dans le village a forcé M<sup>r</sup>. Godwin de sortir pour aller interposer son office de paix, mais je me flatte qu'il n'aura rien d'affligeant à nous apprendre.

EMMA.

Oh! oui, Monsieur, toutes les nouvelles seront bonnes aujourd'hui, Miss Charlotte m'en a déjà donné une.

ARTHUR, (avec émotion.)

Miss Charlotte!

EMMA.

Est ma compagne, mon amie; elle ne me cache rien, et j'ai été enchantée d'apprendre que vous lui rendiez la justice qu'elle mérite.

ARTHUR, (vivement.)

Ah! Mademoiselle, ... j'aime à la rendre à tout ce qui vous intéresse, mais croyez....

EMMA.

Oui, Monsieur, je crois tout ce qu'elle m'a dit; tout ce que j'avais vu moi-même sans le comprendre, je l'avoue.

ARTHUR.

Hé quoi! vous avez vu....

EMMA.

Que Charlotte sera heureuse, que vous l'êtes beaucoup aussi, et qu'à mon tour....

ARTHUR.

Non, Mademoiselle, non, il n'est pas possible.

EMMA, (l'interrompant.)

Pardon, Monsieur, mon père doit m'attendre pour lui donner la main.... Mon père ne sera plus le jouet d'une erreur que je me suis toujours reprochée: voilà ce qui m'intéresse le plus au succès de vos vœux.

(Elle sort, Arthur reste interdit.)

## SCÈNE VII.

ARTHUR, (seul.)

Il est clair que cette pauvre Charlotte a pris pour des sentimens d'amour, quelques égards affectueux que la bonté de son cœur m'a paru mériter; mais Emma, Emma.... Ah! pourquoi l'ai-je vue? Est-ce là le motif qui m'a conduit ici? Est-ce là l'engagement que j'ai contracté? Fatale situation! où l'amour et le devoir luttent avec d'égales forces; où cet amour, qui en tout autre temps, en tout autre lieu, eût fait la gloire et le charme de ma vie, devient un crime au milieu des soins qu'une autorité sacrée m'a imposée. Non, c'en est fait, il faut qu'à jamais renfermé dans mon cœur.... Qu'est-ce?

## SCÈNE VIII.

ARTHUR, Un JOCKEI. (entrant d'un air mystérieux.)

LE JOCKEI.

Une lettre pour Mylord.

ARTHUR.

Malheureux! Ne vous a-t-on pas recommandé de supprimer ce titre? Pourquoi est-ce vous qui venez? Où est John?

LE JOCKEI.

C'est lui qui m'envoie.

ARTHUR.

Comment! que lui est-il arrivé?

LE JOCKEI.

Oh! peu de chose; une dispute dans un cabaret.

ARTHUR.

Sortez, et rappelez-vous de n'approcher de cette maison qu'avec les précautions que j'ai prescrites.

LE JOCKEI.

Oui, Mi.... oui, Monsieur. (il sort.)

## SCÈNE IX.

81

ARTHUR, seul. (Il lit.)

C'est de Londres.

« Mylord,

« J'ai mis sous les yeux du Conseil de sa Majesté, les notes que vous m'avez adressées. On s'occupait en ce moment de la liste des rebelles; il n'y a pas de doute que John Milton, Secrétaire du prétendu Protecteur, n'y soit un des premiers inscrits; ne le perdez donc pas de vue: j'aurai soin d'informer votre Seigneurie de tous les événemens et de ce qui vous restera à faire. »

Oui, je remplirai mon devoir dans toute son étendue, quelque soit ensuite le jugement qu'on en porte. — Mais j'apperçois Milton. Allons nous assurer si ce valet n'a été vu de personne. (Arthur en sortant s'arrête un instant pour contempler Milton, qui entre appuyé sur sa fille.)

## SCÈNE X.

MILTON, EMMA.

MILTON.

Au parfum que je respire, je m'apperçois que nous entrons dans mon cabinet; il y a ici une plante étrangère.

EMMA.

Oui, mon père un prothéa du Cap, que l'on doit aux soins de M<sup>r</sup>. Arthur. Mais comment pouvez-vous distinguer....

MILTON.

Un sens, mon enfant, s'enrichit de la perte d'un autre; mais, triste dédommagement! A quel bienfait du Ciel peut-il être encore sensible, celui qu'une nuit éternelle environne, qui ne reverra plus sa fille, qui ne reverra plus la lumière du soleil.

(Hymne.)

## SCENA SESTA . EMMÀ, ed ARTÙR .

(Dopo la romanza Emmà rimane inatto di meditare, tenendo la mano appoggiata sul vaso di fiori, a cui se indirizzata.)

Emmà. (sentendo gente.) Art:

Che vedo? Signorina, perdonate. troppo indiscreto io forse quì interrompo il

vostro meditare? No signore. Vedendovi toccar quella pregiata pianta che jeri quì re-

-cai credei che dato aver potea luogo.... Senza pensare, signor, in mano io la tenea. Bra-

-mate che a prender l'arpa io vada. qui a momenti Milton ver-rà, sapete quanto grato gli sia ponendo il

piede in questo gabinetto, di godere del profumo de fior, e al tempo stesso duna so-ave melodia.

Em: (un poco piccata) Noto mè quel che piace al padre, ed è mia cura di soddis farlo in tutto; a me fidarsi ei

puote; ma stamane far musica non posso. Mi sembrate inquieta! Vingannate... sapete se l'a-

mico al padre reca nuove felici? Ap-pena avuto tempo ebbero d'abbracciarsi, un'improvvisa

disputa in sorta nel villaggio, a stretto hà il signore Godwin a uscir di casa, ond' essere di

pace mediatore nulla, spero, di tristo al genitore egli reca. **Em:** Si si .... tutte le

nuove denno oggi essere felici; miss Carlotta una or or me ne diede... Miss Carlotta. **Art: (commosso.) Em:** M'è compagna ed a.

mica; essa nulla mi cela, e con estremo piacer hò inteso, che al suo merto il giusto o maggio voi ren.

dete ... **Art: (con vivacità.) Em:** E mia premura dossequiar chi vinte ressa; ma... credete pur... Credo, o signore, tutto quel ch'em

disse, quel che vidi io stessa, ma, lo confesso, senza nulla ca-pir. **Art: Em** E che? voi visto avete... Si, che fortu.

nata ella sarà, che as-sai pur voi lo siete; e che del canto mio... **Art:** Nò, nò, madami gella, ciò possibil non

è... **Em: (interrompendolo.)** Scu-sate il genitore ch'io gli dia la mano, aspetta; ei più tras-tullo non sarà dun er.

rore che a me stessa ognor rimprove-rai quest'è, o signore, la principal ragion, per cui de-

sio veder compiti i vostri voti anch'io. **SCENA** *Artùr. (attonito e confuso.)*  
 (parte) **SETTIMA.** Pur troppo me ne avvedo; la povera Car-

- lotta d'amoroso affetto figli crede i teneri riguardi che dovuti credetti al suo buon cor... Emmà, Em-

- mà.. oh ciel! perchè la vidi? è questo forse il fin che qui guidommi? e questo il sacro im-

- pegno a me fi-dato in qual funesta situazion mi trovo! nel mio core lottan con forza e-

- gual dovere e amore. lamor che in altro luogo, in altro tempo fatto avria la gloria, la gioja di mia

vita, fra le cure che m'im-pone una sacra autori-tade divien delitto. ahi no per sempre in

**SCENA OTTAVA.** *Artùr, un Lacchè (aria di mistero) Art: Lac:*  
 petto celato resti il mio vivace af-fetto. *entrando con* Che vo-lete? Milord una

Art:  
 lettera... Taci disgraziato abbastanza ordinato di sopprimer tal titolo v'avea, perchè veniste

Lac: Art: Lac:  
 voi! dov'è giovanni! Ei stesso qui mi manda. Che gli avvenne! Poca cosa, una disputa nell'oste-

Art:  
 - ria. Uscite e rammentate di non porre qui piè senza i prescritti riguardi o il mio ri-

Lac: SCENA NONA. Artur. (legge.)  
 - gore prove-rete... Sì my... sì mio signore. Vien da Londra... «Milord ho

posto sotto gli occhj del consiglio del Sovrano le carte a me dirette la lista de re-

- belli si stava allor formando, e non v'ha dubbio, che giovanni Mil-ton il segretario del protet-

- tor, non sia fra i primi iscritto; di vista non lo perda, e fia mia cura di render conto a vostra signoria

d'ogni novello evento e suggerirle il partito a pigliar... il mio dovere qualunque sia del

mondo l'opinione saprò adempir in tutta l'estensione. Milton qui s'incammina andiam... prima m'è

(Uscendo si ferma un momento a contemplare Milton che entra appoggiato su di Emma.)

SCENA DECIMA

d'io po d'esser certo che il servitor fù da nessun scoperto.

MILTON EMMA.

Al soave spi-

-rar d'un grato odore, m'avvedo, Emma, ch'entriamo nel mio gabinetto; una straniera pianta qui

Em:

c'è. Sì, caro padre mio, un Protea del Cap, al zecolo la dobbiamo d'Ar-

Mil:

tur. ma come accorto ve ne siete?... Amata figlia, se si perde un senso gli altri più acuti, farsi

sogliono: tristo compenso in ver! di qual celeste dono può mai partecipar chi cinto

stassi da eterna notte, chi la cara figlia di riveder dispera, chi giammai del sol più non ve-

-drà gli amatori? (Segue subito Inno alla luce.)



# HYMNE N° 4.

87

*Larghetto.*

1<sup>r</sup>. Violon.

2<sup>d</sup>. Violon.

Hautbois.

Clarinettes.

Cor solo en Fa.

Cors en Mi b.

Bassons.

Altos.

Milton.

Violoncelles et Contre-Basse.

*pizzic:*

*Larghetto.*

W:

Cor.

Al:

B:

V. **F** **ppp**  
 Haut: **ppp**  
 Clar: **sF** **ppp**  
 Cor: **sF** **ppp**  
 Corsseuls **ppp**  
 B.: **sF** **ppp**  
 Al: **F** **ppp**  
 Mil: **F** **ppp**  
 B. **F** **ppp** *pizzic:*

Ô toi dont l'u-ni-vers l'u-ni-vers at-  
 O tu che lorbe in-tier av-vi-vi-e ab-

Clar: **pp**  
 B.: **pp**  
 B. **sF**

te- ste les mi-ra-cles et les bienfaits so-  
 bel-li di-vin be-ne-fi-co fe-con-da-to-re o-  
 aroo

529 **sF**



Hautb: et Clar:

més pour ja - mais  
me s'a - scon - de o - gnor

Clar:

pizzic: 6

Clarsolo. 6

P pizzic:

rends a la ter - re  
ren - di al - la ter - ra

sa — pa — ru — re rem — plis — les cieux  
 il vago as — — — pet — — to. il cie — — — lo i — nonda

Clar: *Hautb. solo*

de — ta splendeur et cha — — — que  
 del — tuo splendor ed o — — — gni

Clar: *arco* *p* *cres*

rinf: F FF pp  
 Hautb:et Clar:  
 rinf: F FF  
 rinf: F FF pp  
 rinf: F FF pp  
 jour di a vi la na tu re don ne la  
 ta di let to span di coi

unis:  
 Hautb:et Clar:  
 Clar:  
 P  
 P  
 vie et le bon heur moi seul quand le  
 rag-gi a ni ma tor io sol ge

Clar:

unis: //

cres 8<sup>v</sup> //

cres

Pcres

Pcres

cres

ciel se co-lo-re a ton as-  
men do o-gno-ra men tre al tuo as-

Hautb:

rinf: 8<sup>v</sup> //

rinf:

rinf:

rinf:

rinf:

rinf:

rinf:

rinf:

avec les Hautb:

F

F

F

F

F

pect pet quand to l'om bra fug- gi fuit quand- mente

rinf:

329

F

Hautbois Clar:

8<sup>v</sup>

l'om - - - - - bre fuit a  
l'om - - - - - bra fug - gi a ah

FF

FF

FF

FF

FF

Clar:

PPP

PPP

PPP

F

PP

près - - - - - u - ne si lon - - - - - gue nuit je - - - - - re - - - - - de  
dopo si lunghi o - - - - - pa - - - - - chi di ri - - - - - chiamo in -

PPP

PPP

529



Clar:

man de en vain l'au ro re  
 van in van l'au ro ra

pp

pp

je re de man de envain l'au ro re je re de  
 ri chiamo in van in van l'au ro ra ri chiamo in

Hautb.: *sF* *P* *pp*  
 Clar.: *sF* *sF P* *pp*  
*sF* *sF P* *pp*  
*sF* *sF P* *pp*  
*F* *sF P* *pp*  
*sF* *P* *pp*  
*F* *sF P* *pp*  
*F* *sF P* *pp*  
 man. de je re. de. mande envain l'au. ro re  
 van ri. chia. mo. in. van in. van l'au. ro ra  
*F* *sF P* *pp* *pizzic:*

*ppp*  
*sF* *sF* *sF* *ppp*  
*sF* *sF* *sF* *ppp*  
*sF* *sF* *sF* *ppp*  
*sF* *sF* *sF* *ppp*  
*F* *ppp*  
*F* *ppp*  
 529 *arco* *F* *ppp*

(Emma, pendant que son père chante s'assied à une table où elle est occupée à copier de la musique; elle s'interrompt de temps à autre, en regardant son père avec attendrissement; elle revient à lui un peu avant la fin de l'air.)

EMMA.

Eloignez cette idée funeste.

MILTON.

Pardon, je t'afflige toujours. — Mais où donc est Arthur?

### SCÈNE XI.

LES PRÉCÉDENS, ARTHUR.

ARTHUR.

Me voici, Monsieur.

MILTON, (lui prenant la main)

Hé bien! mon ami, je t'ai bien fatigué, ce matin, une poitrine de soixante ans s'accommode mal d'une lecture de trois heures; mais ce qui m'étonne toujours, et dont je ne reviens pas, c'est la jeunesse de ta voix, la fraîcheur de tes inflexions.... — Mon Antigone, approche un peu mon fauteuil.

ARTHUR.

Je vais ...

MILTON, (le retenant.)

Reste donc là, il faut que la jeunesse agisse.

(Emma, après avoir approché le fauteuil, prend le bras de son père, et l'aide à s'asseoir.)

Dis-moi, Arthur, ne trouve-tu pas que je ressemble beaucoup à Œdipe?

ARTHUR.

Je trouve que vous ressemblez d'avantage à Homère.

MILTON.

Nous verrons cela dans trois ou quatre mille ans, mais ce que je sais dès aujourd'hui, c'est

97  
que la fille du malheureux Roi de Thèbes ne valait pas mieux que la mienne.

EMMA.

Tout le monde, mon père, ne me voit pas avec... votre indulgence.

MILTON.

J'ai cru qu'elle allait dire avec mes yeux.

ARTHUR.

Le cœur de Mademoiselle n'a point de distraction.

MILTON.

Bon! tu parles toujours, toi, de son esprit et de son cœur, et tu ne dis jamais rien de sa beauté; pourtant si j'ai bonne mémoire, elle doit être jolie mon Emma.

(Emma, confuse, retourne à la petite table.)

ARTHUR.

Sans doute, Mademoiselle est charmante; mais je suis encore plus touché de ses vertus que de ses charmes.

MILTON.

Egoïsme, Monsieur, égoïsme! Ne t'y trompe pas, mon enfant. Nous autres vieillards, nous n'avons rien à attendre des attrait d'une femme, et nous avons tout à espérer de ses vertus.... Que fais-tu, mon Emma?

EMMA.

J'achève de copier cet air écossais que vous aimez tant.

MILTON.

Il est vrai que je ne me lasse pas de l'entendre chanter avec Arthur; vos deux voix se marient si bien.... Est-ce fini?

EMMA.

Oui, mon père.

MILTON.

Hé bien! chante, mon enfant, j'ai besoin de cela pour me distraire de quelques pensées qui m'importunent.

(Air écossais.)

(Emma mentre suo padre canta, assisa presso d'un tavolino copia della musica, d'intanto intanto interrompe il suo lavoro guardando Milton con tenerezza: verso la fine dell' inno ella s'accosta di nuovo al suo padre.)

Emma: Sgombrate o amato padre tali funeste idee. Per dona io sempre a te

Mil: reco dolore Artùr dov' è?... Eccomi mio Signore. Amico caro, in ver questa mat-

-tina ti hò troppo affaticato; a sessant'anni una lettura di tre ore è lunga; ma quello che mi-

colma ogni dì di stupor è la freschezza della tua voce, la grata dolcezza dell'es-sibil tuo accento. An-

Art: tione diletta, accosta la mia sedia. Ecco signore... Non ti muovere, lascia agir la gioventù ma non ti

Mil: (ritenendolo) Emma accosta il seggio l'one, e vi fa sedere il pad-

sembra che a Edippo io molto somigliante sia? Avete con Omer più analogia Fra tre o quattro mi-

-la anni si saprà quel che oggi bene io so si è che la figlia del prence sventurato di Tebe della mia più pre-

Em: gievole non era. Amato padre, ognuno non mi vede colla vostra indulgenza Che volea dire cogli occhi

Mil:

Art: Mil:  
 miei ben mi credea. Tutto il suo core a voi solo con sacra. Bene ma tu sempre favelli del suo.

(Emma confusa ritorna presso il tavolino.)  
 cor del suo spirito e non mai di sua beltà de se la mente mia non falla, Emma leggiadra esser dovria.

Art: Mil:  
 Assai leggiadra in ver; ma più commosso dalle sue rare doti, che da suoi vezzi io sono. Egoismo, ego-

ismo ... amata figlia, non ci credere, no; noi altri vecchj d'una donna sperar dalla bellezza nulla pos-

Em:  
 -siam, vantaggiosa ap-pieno ci è la lor vir-tude... Emma che fai?... Termino di co-piare la scozzese can-

Mil:  
 zoni tanto a voi cara.. Hai ra-gion; non mi stanco d'ascoltarla le vostre voci fan sì bel concerto, che con-

Em: Mil:  
 nuovo pia-cer ognor la sento. hai terminato\*. Sì Dunque canta ti prego; dissipare così po-

trete un rio pensier do-lentè che mi si ag-gira per la cupa mente. (Segue terzetto scozzese)

# AIR ECOSSAIS N°5.

Andantino  
pastorale.

1<sup>r</sup> Violon.

2<sup>d</sup> Violon.

1<sup>e</sup> Flute.

2<sup>e</sup> Flute.

1<sup>r</sup> Hautbois.

2<sup>d</sup> Hautbois.

1<sup>e</sup> Clarinette

2<sup>e</sup> Clarinette

Cors en Ut.

1<sup>r</sup> Bassons.

2<sup>d</sup> Bassons.

Altos.

Emma.

Arthur.

Milton.

Violoncelles et  
Contre-Basse

Andantino pastorale.

P > sf >

The musical score consists of ten staves. The top nine staves are for voices, and the bottom staff is for the basso continuo. The music is written in a common time signature. The lyrics are: "Quittez les ri.an.tescam.pa / Gli a.me . ni campi in van fuggi". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamic markings include "dimin:" (diminuendo), "sf" (sforzando), and "pp" (pianissimo). There are also accents (>) and hairpins (>) indicating changes in volume. The lyrics are written in French and Italian. The page number "529" is located at the bottom center of the page.

nes cherchez le plus obscur séjour fuyez au sommet des monta  
te invan cer ca te un mu to or ror sughi al ti monti invan sa li

The musical score consists of 14 staves. The top two staves are for the vocal line, and the remaining 12 staves are for the piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The lyrics are written below the vocal line.



The musical score consists of multiple staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom two are for the piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the vocal staves.

*sF* *PP* *PP* *>dimin:*

*sF* *PP* *PP* *dimin:*

*sF* *PP* *PP*

*sF* *PP* *>dimin:*

*sF* *PP* *>dimin:*

nes par tout vous trouverez l'amour partout l'amour.  
te voi tro - ve - rete ovunque a mor o - vunque a mor

*sF* *PP*

voyezvous la neige qui bril - le la haut sur ce mont sourcil leux c'est la qu'Edmond a - vec sa  
 su quell' erta alpestre pen - dice che la ne - ve o mai ri - co - pri vi - ve - vai - gno - to ma fe -

filles vivaient ignorés mais heureux  
li - ce colla sua figlia Edmondou di

vivaient ignorés mais heureux,  
colla sua figlia Edmondou di

solo  
pp

solo  
p

Quittez les ri. an. tes cam. pa. gnes cher. che plus — ob. scur — sé. jour — fuy. —  
 Gli a. me. ni cam. pi in. van fug. gi. — te in. van cer. ca. — te un mu. — to or. ror — sug. gi

Quit  
 Gli a  
 Quit  
 Gli a

Musical score for a symphony with vocal soloist. The score includes multiple staves for woodwinds, strings, and a vocal line with French lyrics. Dynamics range from *sf* to *ppp*, and articulation includes accents and slurs.

Dynamics: *sf*, *pp*, *ppp*, *dimin:*, *avec les Hautbois.*

Lyrics:
   
 yez au sommet des monta gnes par tout vous trouverez l'amour partout l'amour
   
 al ti monti invansa li. te voi tro - ve. rete ovunque a mor o - ovunque a mor

Poursui vant le Chamois a gi . . le d'aven ture un jeune chasseur a péné  
In se. guendo il daino leggiero a caso un gio. vin cac. cia. . tor di quell'a

tré dans cet a . zile adieu re . pos adieu bonheur adieu re . pos adieu bonheur  
 . sil trovò il sentiero la pace oh dio! fuggì dal cor la pace oh dio! fuggì dal cor

The musical score consists of ten staves. The top two staves are for the vocal line, and the remaining eight are for the piano accompaniment. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings like *sF*, *P*, and *pp*. There are also accents and slurs throughout the piece.

Quittez les ri. an. tes cam pa gnes cherch? le plus obscur se  
 Gli a me ni cam pi in van fug: gi. te in van cer. ca. te un mu. to or.

Quit  
 Gli a

Quit  
 Gli a



Musical score for a symphony, page 529. The score consists of multiple staves of music, including woodwinds, strings, and a vocal line. Dynamics such as *sF*, *p*, and *pp* are indicated throughout. The vocal line at the bottom includes lyrics in French and Italian.

Lyrics:  
 jour fuyez au sommet des mon.ta gnes par tout vous trouverez l'a mour  
 -ror sugli al.ti monti invansa.li te voi tro.ve.rete ovunque a mor

A musical score for piano and voice. The score consists of 14 staves. The top two staves are for the right hand of the piano, the next two for the left hand, and the remaining ten staves are for the voice. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The score includes various dynamic markings such as *pp*, *ppp*, *dimin:*, and *F*. The lyrics are written in French: "partout la. mour. o. vunque a. mor." The score concludes with a double bar line.

EMMA.

Voilà M<sup>r</sup>. Godwin!

MILTON.

Ah! tant mieux.

SCÈNE XII.

LES PRÉCÉDENS, GODWIN.

MILTON.

Enfin te voilà délivré, nous allons, j'espère, causer de nos affaires.

GODWIN, (regardant à droite et à gauche.)

Causer? mieux que ça; où est Charlotte?

EMMA.

Elle est, je crois, au jardin.

MILTON.

Hé bien! l'ami, as-tu quelques nouvelles de cette fameuse liste?

GODWIN, (fixant Arthur très-sévèrement.)

Oui, j'en ai. — C'est bien cela.

MILTON.

En suis-je?

GODWIN, (fixant toujours.)

Je n'en sais encore rien.

MILTON.

Vous verrez qu'ils ne me laisseront pas le tems d'achever mon Paradis perdu. Tant pis pour eux, car ce ne sera ni leur Dorset, ni leur Rochester qui le finiront.

GODWIN, (pendant que Milton parlait, il a fixé attentivement Arthur et Emma, puis arrêtant ses yeux sur cette dernière, il dit.)

Ce serait une perfidie!

MILTON.

Il n'y a pas là de perfidie, les battus ont tort. A la vérité on pouvait être plus généreux,

je ne leur demandais que deux ans pour achever mon ouvrage.

ARTHUR.

Je crois M<sup>r</sup>. Milton, que vous pouvez être tranquille.

GODWIN.

Je ne le suis pas, moi, et je soupçonne certaines gens.... Heureusement nous avons des yeux.

MILTON.

J'en voudrais dire autant. Mais dis-moi, Godwin, est-il possible que ce Lord Davenant, dont j'avais ouï vanter le caractère soit devenu notre plus ardent persécuteur?

GODWIN.

N'est-il pas devenu le favori de Charles II?

MILTON.

Mais est-il vrai qu'il emploie, comme on le dit, jusqu'à ses amis les plus intimes, à la recherche des malheureux fugitifs?

GODWIN.

Ne faut-il pas qu'il fasse sa cour mieux qu'un autre?

MILTON.

Et tu n'as pu parvenir jusqu'à lui?

GODWIN.

Jamais. — on le dit absent.

ARTHUR.

C'est qu'il l'est, sans doute.

GODWIN.

C'est qu'il craint de mentendre.

ARTHUR. (gravement.)

Vous, Monsieur?

GODWIN.

Oui, moi.

ARTHUR.

Et que lui auriez-vous dit ?

GODWIN, (avec chaleur.)

Ce que je lui aurais dit ? — Milord, le 24 avril de l'année 1650, Milton, secrétaire de Cromwel, entra dans l'hôtel-de-ville de Londres, au moment où une grande foule de peuple en sortait; Milton préoccupé, levant les yeux par hasard, voit devant lui et reconnaît ton père, son ancien ami de collège: il s'élançe dans ses bras, et lui demande où il va ? A la mort, répond lord Davenant. — Milton ne s'était pas aperçu en effet que son ami faisait partie de plusieurs condamnés que l'on menait au supplice. — Arrêtez ! s'écrie-t-il Son nom, son titre, la faveur dont il jouit, ont suspendu la marche. Il vole aux aux pieds du Protecteur, il l'implore, le presse avec tant d'éloquence qu'il obtient la grace de son ami, et revient l'arracher à la main des bourreaux. Voilà ce que je lui aurais dit.

MILTON.

Diable, mon cher Godwin, tu te souviens de ces détails mieux que moi-même.

ARTHUR, (froidelement.)

Qui pourrait, Monsieur, oublier de pareils traits ?

GODWIN.

Ceux qui en profitent. (bas à Arthur.) Tes relations avec nos ennemis me sont connues; je devine ce que tu fais ici.

ARTHUR, (bas à Godwin.)

Raison de plus pour vous d'être prudent.

GODWIN, (avec force.)

Je le serai.

MILTON.

Quoi ?

GODWIN, (très-brusquement.)

Suffit. — Charlotte ?

MILTON.

Est-ce que tu pars ?

GODWIN.

Oui. — Charlotte ?

MILTON.

Reviendras-tu ?

GODWIN.

Peut-être. — Holà ! Charlotte ? (Il sort.)

MILTON, (éclatant de rire.)

Ah ! ah ! ah ! ah ! ah !

## SCÈNE XIII.

ARTHUR, EMMA, MILTON.

EMMA.

Assurément, mon père, il y a quelque chose dans l'esprit de M<sup>r</sup>. Godwin qui me fait trembler.

MILTON.

Bon ! ce n'est rien, il est aujourd'hui un peu plus Quaker qu'à l'ordinaire; voilà tout. — Mais je voudrais dire deux mots à Arthur, laissez-nous un moment.

EMMA.

Volontiers.

(Elle sort très-agitée Arthur la suit long-tems des yeux.)

(Scène XIV.)

## SCÈNE XIV.

ARTHUR, MILTON.

MILTON, (faisant approcher Arthur très-près de lui.)

Mon ami, il ne s'agit plus de plaisanter avec le danger. — Je connais parfaitement Godwin, c'est lorsqu'il parle le moins, qu'il a le plus à dire. Je n'ai pas dû raisonnablement me flatter que Charles II laissât en repos le secrétaire du Protecteur. Point de doute que je ne sois proscrit, et peut-être découvert; les montagnes d'Écosse m'offrent encore un asile; il faut s'y rendre.

ARTHUR.

Mais, Monsieur, pouvez-vous croire que vos talens, votre génie ?...

MILTON.

Ne parlons pas de ça. Les talens et le génie dans l'infortune ne sont que des ennemis de plus : il faut fuir, et je viens exiger de toi une grande marque d'amitié.

ARTHUR.

Ah ! Monsieur.

MILTON.

Écoute. Comme je ne veux pas associer ma fille aux dangers d'un voyage précipité, comme Godwin sera probablement recherché lui-même ou du moins très observé, j'ai formé le projet de partir seul, cette nuit, avec Charlotte; ma fille restera sous ta garde dans quelque village voisin, jusqu'à ce que vous puissiez profiter ensemble d'un moment favorable pour venir me trouver.

ARTHUR.

Quoi ! mon ami, vous me confieriez

votre fille ?

MILTON.

Pourquoi pas ? ton âge, ta prudence, ton amitié pour moi, ne me permettent pas de croire que je puisse la mettre en meilleures mains.

ARTHUR.

Ah ! soyez sûr que votre confiance ....

MILTON.

Hé bien ! dis-moi donc que tu l'acceptes.

ARTHUR, (après un silence admiratif.)

Non, Monsieur, non; mon avis est que vous ne quittiez pas encore ces lieux; mais si une affreuse nécessité vient vous forcer à fuir, Emma doit rester avec Charlotte, et c'est à moi à vous accompagner. De quel secours vous serait une femme en pareille occasion. (il s'échauffe graduellement.) comment, son faible bras repousserait-il vos ennemis, écarterait-il le danger, soutiendrait-il, dans une marche pénible, vos pas incertains ? Mais moi, jeune ....

MILTON.

Comment jeune ?

ARTHUR.

Je veux dire fort pour mon âge, connaissant bien le pays, fait à la fatigue, et me souvenir encore comme on s'escrime au besoin. S'il faut gravir une montagne, je vous y porte; s'il faut passer un torrent, je m'y jette avec vous à la nage; s'il faut tirer l'épée ....

MILTON.

Quel diable d'homme ! Et d'où te vient cette chaleur ? Il me semble entendre un amoureux de vingt-ans, au moment d'enlever sa maîtresse.

ARTHUR.

Je n'ai guère plus, Monsieur, quand il s'agit de vous servir. Mais encore une fois ne précipitons rien, les bruits publics sont si mensongers, la craintive amitié s'alarme si aisément, et il est si possible que les nouvelles d'aujourd'hui soient plus heureuses.....

MILTON, (avec abandon.)

Arthur, tu ne veux pas me tromper, toi, tu as un bon esprit et un bon cœur, je cède à ton avis, mais que tout ceci soit un secret pour Emma.

ARTHUR, (bas à Milton.)

Ea voici.

MILTON.

Pour quelle ne se doute de rien, reprenons nos occupations ordinaires.

## SCÈNE XV.

LES PRÉCÉDENS, EMMA.

EMMA, (à la porte du cabinet.)

Vous m'avez appelée, mon père.

MILTON.

Non, mon enfant, mais tu peux entrer.

EMMA, (regardant Arthur, et son père qui sourient.)

Allons, tant mieux, il n'y a que moi de triste dans toute la maison.

MILTON.

Voici l'instant où je vais prendre l'air au jardin avant de me mettre au travail, j'ai besoin d'être inspiré, j'en suis à ma belle description des amours d'Adam et Eve — Toi, pendant ce tems, tu vas prendre ta leçon de dessin. — Es-tu content de ton écolière, Arthur ?

ARTHUR.

Beaucoup plus que de moi-même.

MILTON.

Que lui fais-tu dessiner ?

ARTHUR.

Une tête d'Héloïse, d'après Lecorrège.

MILTON.

Héloïse, soit; mais qu'il ne soit jamais question de son amant; je n'aime point cet Abeillard, ce théologien hypocrite, sans probité, sans honneur, qui, sans respect pour les loix saintes de l'hospitalité, s'introduit dans la maison d'un vieillard pour séduire et deshonnorer sa nièce.

ARTHUR.

Il est inexcusable, sans doute, non pour avoir aimé son écolière, (qui peut répondre de son cœur?) mais pour avoir osé le lui dire. Je sens qu'à sa place je serais mort mille fois avant d'avoir laissé échapper mon secret.

MILTON, (lui frappant sur l'épaule.)

Bien, mon ami, bien, pourquoi n'as-tu pas trente ans de moins? (se tournant vers Emma.) Il va me conduire, et je te le renvoie de suite.

## SCÈNE XVI.

EMMA, (puis) ARTHUR.

EMMA, (soupirant.)

Pourquoi n'a-t-il pas trente ans de moins? Votre souhait est rempli, mon père, pour le bonheur de Charlotte.

(Elle s'assied, prend la tête d'Héloïse et la contemple.)

(Duo-quatuor.)

SCENA 12.

Emma. Mil: i detti Godwin.

Ecco il signor Godwin. Ah tanto meglio. Eccoti finalmente in liber-tà, parlar de' nostri af-

God: (guardando intorno.) Em: Mil:

- fari or si po-trà. Parlar!... s'hà da far meglio; ov'è Carlotta. Credo, in giardin. Ebbene hai qualch

God: (fissando Artur con guardo severo.) God: (fissando sempre Artur)

nuova della famosa lista? Sì veni son.... non m'inganno. Scritto vi sono? Ancor nol sò. Ve-

- drete che di dar fine al mio po-ema tempo lasciar non mi vor-ranno. peggio per loro il lor Dor-

God: (Mentre Milton parla God: fis-sando il ciglio sù di Art: ed Em: dice.)

- set i Rochester dav-vero di finirlo lasciar denno il pensiero. Sarebbe un em-piè - -

Mil:

- tà? Non vè empietade, no; sempre gli oppressi han torto; in ver più generosi assai esser po-

Art:

- triano; a lor sol anni due chiede a per terminar l'opra. Signore, tranquillo, credo esser, po-

God:

- tete... Ed io nol son, anzi in sos-petto tengo certe per-sone... per ventura abbi-am de-

Mil:

- gl'occhj. Ah, ch'io pure vor-rei altrettanto asse-rir. dimmi, Godwin, e fia possibil

mai che quel Lord Da-venant, di cui co-tanto udi l'indol van-tar sia divenuto il nostro più cru-

God: del persecu-tore? Non sai che del so-vrano gode il fa-vore?... Ma sarà vero ch'egli gl'intimi amici  
Mil: 6 #6 #6

God: suoi, come si dice, im-piega onde scoprire i fuggi-tivi? E che! forse costretto non è a mo-

Mil: strarsi più d'ognuno pro-penso verso Carlo se-condo? E tu vederlo mai non po-testi. Mai dicesi ognora as  
God: 6 6 6

Art: - sente. Ei lè sicu-ra-mente. Egli ha timor d'ù dirmi. Voi si-gnore! Io sì. Ma cosa  
God: Art:(con dignità) God: Art: 6 6 #6

God:(con veemenza.) mai detto gli avreste? Cosa detto gli a-vrei?... Milord ai venti quattro d'april del  
#4 6 #6

mille sei cento cinquanta Mil-tòn, il segretario di Cromwello, entrava nel pa-lazzo della città di  
#4

Londra mentre in folla il popolo ne uscia; Mil-tòn preoccupato, al zando gli occhj a caso a se d'a-

-vanti rimira, e rico-nosce tuo padre, il suo diletto amico di col-le-gio; ratto vola nelle sue  
#



braccia e chiede ove mai va? alla morte ris-ponde, Lord Dayenant.... Mil-ton accorto in fatti non

s'era che l'amico ve-nia con varj condannati tratto al supplizio.... ah fermate, egli esclama. il suo nome, il

titolo, la carica, e il fa-vore di cui godea sos-pendere fanno la marcia. ai piedi vola del protettor, l'im-

-plora il prega con sì forte elo-quenza, che la grazia ottiene dell'a-mico, ed a strapparlo repente

vola dalla man de rei carnefici. — così detto gli a-vrei. Capperi, amico, caro le più minute circo-

-stanze meglio di me rammenti. *Art: (con freddezza)* E chi potri a scor-dare tai tratti. *God:* Chi ne seppe profittare.

(piano ad Artùr.)  
noti mi sono i tuoi stretti rap-porti co nostri fier ne-mici, ed indovino quello che qui tu

fai. *Art: (piano a God:)* Ragion di piu, d'esser pru-dente. *God: (con forza)* Lo sarò. *Mil:* Che dici? *God: (con asprezza)* Basta — Car

-lotta. *Mil:* E che! tu parti? *God:* Sì — Car. *Mil:* lotta. *God:* Ma ritorne - rai? *Mil:* Chi sa — Car.

Mil: (ridendo.)

## SCENA 13.

Artur, Emma, Milton.

Em:

.. lotta.

Ah! ah! ah! ah!

Amato padre, certo Godwin hà in capo qual che

(parte.)

Mil:

cosa, e tutta mi fa tre-mar. No, no, non t'inqui-tare; più quacchero del solito mi pare ecco

Em:

(da sé.)

tutto — ma dire due pa-rolle ad Artur io vor-rei; per un momento ci lascia. Volontier Ah che tor-

Ella parte con grand'agitazione.

Artur la seguita con gliocchj.

Mil: (facendosi avvicinare Artur.)

## SCENA 14.

ARTUR, MILTON.

Amico caro omai non è più tempo discherzar col pe-riglio nota ap-

- pieno m'è l'indol di Godwin allor che meno parla hà più di che dir ed io sperare in vero non po-

- tea che il segre-tario di Cromwello dal Rè Carlo secondo si sarebbe lasciato in questo ignoto a -

- sil viver pa-cato proscritto io sono non v'hà dubbio e forse di già sco-perto i monti della

scozia a me un asilo offrono an-cor; fa duopo ch'io tosto mi ci rechi. E che! si-gnore im-

- maginar po-tete che il vostro genio, il merito, le rare doti .... Non men par-lare il genio e i pregi

son, fra le sventure due ne mici di più. pur troppo io deggio andarraningo in bando, e a te gran prova d'amistà di-

- mando. Parlate. Odimi. i gravi d'un sì rapido viaggio aspri perigli bramo a mia figlia rispar-

- miar; Godwin sarà probabilmente qui osservato e forse ricercato però deciso son nella vicina

notte di partir solo con Carlotta, in qualche luogo non lontano celata sotto gli auspizj tuoi starà la figlia,

fin che un propizio istante di raggiungermi s'offra. A me la figlia fidar vorreste! E perchè

no? la tua età la tua prudenza l'amistade ch'hai per me non mi lascian dubitare ch'è miglior

ma non la potrei fidare. Siatene certo pur; da questa vostra fiducia lusingato... Dunque dimi farò quanto ve

grato. *Art: (dopo una pausa d'ammirazione.)* Ah no, signore, no; son di parere che per ora di qua voi non par-

- tiate; ma se poscia la rea necessitate vi forzerà a fuggir, Emma e Carlotta denno qui rima-

- ner ed a me solo d'accompagnarvi tocca. e quale mai una donna potrebbe in simil, caso aita darvi?

(si anima a poco a poco.)  
come col debile suo braccio res-pingere i nemici ella po-ria? come il periglio allonta-nar, e in erto sentiero al

pestre i vostri incerti passi soste-nere, mentr'io giovin.... Che dici?... giovin... Voglio dire forte per la mia e.

Mil: Art:

- tade del paese ogni angolo mi è noto, alla fatica avvezzo sono e ancora mi rammento come evitar si possa un rio cì

mento. sqvra scosceso monte arrampicarsi è d'upo? io vi ci porto. s'hà un torrente a pas-sar; ratto con

voi anuoto mi ci getto; s'hà da snudare il brando.... Poffar bacco. davver mi sembri or-lando. ma.

Mil:

donde mai ti viene tanto ca-lor? d'udir parmi un amante diventi anni in procinto dinvol-are la bella chedà

- mer il fa penare. Poco men giovin son quando si tratta di darvi aita; ma, ve lo ri-

Art:

peto, nulla precipi-tiamo; i pubblici ru-mori son spesso menti-tori; la timida amistade di si poco pa-

Mil: (con tenera effusione.)

venta che potreste oggi ricever nuove men funeste... Artùr, a te mi fido; ingannar non mi

vuoi; dotato sei di buon cor, di buon senso; a tuoi con-sigli io cedo; ma di grazia tutto all'amata

SCENA 15.

Em: (dalla porta del gabinetto)

I DETTI, EMMA.

figlia nascondiamo; al solito la vor'or ritor-niamo. Caro padre, chiamate?

Mil:

Em: (guardando Milton ed Artùr che sorridono.)

No, ma puoi entrare se ti piace. Tanto meglio. io sol qui trista son. Ecco il mo-mento, in cui

pria d'intraprendere il la-voro vò a prender l'aria nel giardin; bisogno hò d'un vivo antusiasmo; giunto o-

mai sono alla bella descri-zion del puro a-mor d'Adam ed Eva — tu, mia figlia, intanto prende -

rai la lezione di di-segno. dimmi Artùr, se d'ella pago sei, se fa qualche progresso

Art:

Mil:

Art:

Pago assai più ne son che di me stesso. Che disegnar gli fai? La testa d'Elo - isa mó -

dello del Cor-reggio. Alla buon'ora si disegni Eloisa ma non mai d'Abelardo si

parli mi spiaceria che menzion si fesse d'un teologo ipocrita, che privo d'onor, di probi-tà, le leggi profa-

- nando' dell'ospitali-tà, dun vecchio zio in casa s'intro- dusse' onde con perfid' arte la nipote se.dur- disono:

*Art:*  
- rar. Ei fu per certo imperdonabil si non per a- vere amato la di-

- scepola chi mai può del suo cor ris-pondere? ma solo per chè la sua passione osò sco-

- prir sento che in vece sua mille volte sarei morto pria disve- lar gli affetti miei.

*Mil.(battendogli la spalla)*  
Bravo bravo dav-ver: per-chè sei lustri non hai di men? mia figlia or a con-

**SCENA 16.**  
*Emmà indi Artùr.*  
*fam. sospirando.*  
- durmi viene in giardino e tosto ritornar lo ve-drai fido al suo posto. Oh dio! perchè sei

lustri non hai di men com-pito o genitore è il vostro voto appien ne sia fe-lice Carlotta a me spe-

(Siede per dissegna: la testa d'Eloisa che contempla.)  
rar tanto non lice. (Segue duetto, e quartetto.)







Handwritten musical score for a multi-instrument ensemble. The score consists of 12 staves. The top staff is for the first violin, followed by the second violin, and then the rest of the ensemble. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like 'ppp.' and 'ppp.'.

leur, c'est la beauté Dans la douleur.  
 lor e' ve - lato Dal dolor.

Quels traits quelle grace innocente. c'est la beau,  
 Quanto è vago ed innocente par l'imu

*pp.*

*lto.*

te c'est la pudeur c'est la beauté c'est la pudeur.  
 magin del pudor per l'immagin del pudor.

Un cha-grin secret la tour,  
 Un a-marre doull pain.

Aucun chagrin ne la tour,  
 Virtu-osa ed avec-



P  
 soli  
 P >  
 soli  
 (rivolgendosi, è vedendo Artùr che si avvanza.)  
 la paix !... voyez ce regard tendre  
 oh dio quel guardo af.fet.tu.oso  
 fond de son cœur oh  
 calmagode o.gnor ah  
 avec la B  
 PP >

The musical score consists of the following elements:

- Piano Accompaniment:** Multiple staves showing complex textures, including sixteenth-note runs and chords. Performance markings include *solo*, *PP*, and *sF*.
- Vocal Line:** Lyrics in French and Italian. The French lyrics are: "oui je vois ce regard tendre", "si lo vedo è affet-tu-oso", "pourquoi s'a-perché lo". The Italian lyrics are: "guardando il cielo come l'aria", "ces pleurs qui coulent de ses yeux", "vedete il ciglio, lagri-mar".
- Performance Markings:** *sF* (sforzando) is used throughout the score. *PP* (pianissimo) is used in the piano part. *solo* is marked for a specific piano part.
- Other Markings:** *avec la B°* is written below the vocal line.

Musical score for voice and piano. The score consists of 14 staves. The top two staves are for the voice, and the remaining 12 staves are for the piano accompaniment. The music is in G major and 3/4 time. The lyrics are in French and Italian.

**Lyrics:**  
 quel pinceau pourra jamais rendre ce sentiment dé.li.ci.eux quel pin.  
 un af.fet.to si a.mo.ro.so qual pen.nel po.tria ri.trar un af.  
 - dressent ils auxcieux il n'est  
 vedo il ciel fis.sar un af.

**Performance markings:**  
 PP > (Pianissimo), P (Piano), sF > (Sforzando), P (Piano), sF > (Sforzando), sF > (Sforzando), avec la B. (with the B.), sF > (Sforzando)

The musical score consists of ten staves. The top five staves are for the voice, and the bottom five are for the piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score includes various dynamic markings such as *sF*, *P*, and *pp*. The lyrics are written in French and Italian, with the French text above the Italian text. The piano part features complex rhythmic patterns and chordal textures.

*sF* *P* *sF P* *sF* *en Mi b.* *pp* *sF*

ceau pourra jamais rendre ce senti. ment dé.li. ci. eux ce sen. ti. ment ce sen. ti. mt dé. li. ci. fetto si a. mo. ro. so ah qual pannel potria ri. trar ah qual pen. nel ah qual pen. nel po. tria ri. pas fa. ci. le de rendre un senti. ment dé. li. ci. eux un sen. ti. ment un sen. ti. mt. dé. li. ci. fetto si a. mo. ro. so è assai dif. fi. cil a spie. gar è as. sai dif. fi. cil è dif. fi. cil a spie.

avec la B.

eux dé.li.ci.eux ce sentim:delici.eux .  
 - trar potria ri - trar ahqualpeñel potriari trar.  
 - - eux dé.li.ci.eux un sentim:delici.eux .  
 - - gar a spie gar è assai difficil a spie gar.

Durante il ritornello Carlotta appare nel gabinetto di suo zio con  
 de fogli in mano che serra in uno scrittojo. Godwin vi entra  
 precipitosamente mentre Emma, ed Artur disegnano nel con-  
 tigno gabinetto.



Agitato mosso.

W. *ppp* *sciolte*

Flu:

Hautb: et Clar:

Cors en Mi b.

Bns *pp*

Altos. *pp*

Charlotte. *pp*

Godwin.

non ils sont tous dans le bos.  
no nel giar din ognun mi.

lles et G.B. *staccato.*  
i ci l'on ne peut nous entendre  
nes. sun qui ci puo ascol - ta - re

Agitato mosso.

Clar:

quet. rai

im - pru - dente?...  
im - pru - dente?...

qu'ai je  
ch'ho fait

file impru dente....  
figlia impru dente ...

qu'as tu fait....  
ch'hai fatto mai....

Clar:

fait ?...  
mai?...

ô ciel que venez v<sup>s</sup> d'apprendre  
oh ciel che mai voi disve - la - re

par les aveux de son va -  
fa - ceste dal suo servi -

sais-tu ce que je viens d'apprendre  
ascolta ciò che di - sve - la - re

par les aveux de son valet  
io feci or da un suo ser - vi - tor

let ô ciel que venez v<sup>s</sup> d'apprendre par les av<sup>x</sup> de son valet ?  
tor oh ciel che mai voi disve - la - re fa - ceste dal suo ser - vi - tor ?

sais-tu ce que je viens d'apprendre par les av<sup>x</sup> de son valet ?  
ascolta ciò che disve - la - re io feci or da un suo ser - vi - tor ?

de Mil - ton cet a - mi sin -  
di Mil - ton l'a - mi - co di -

Emma.

Godwin. on che par. le je crois de mon pere .... (Emma attonita si alza lentamente per ascoltare Artur egualmente si accosta al luogo, dove si parla.)  
 che par. lin del padre ho sos. petto .... Arthur.

... cere oui lon par. le de vo ... tre  
 ... letto si si par. lan del ge ... ni.

Arthur.

Godwin. pere. tore.  
 - Godwin. tore.

ce jeune Arthur qui scût te plai. re trom. pait tout le monde en ce  
 si quell'Ar. tur ch'hai fis. so in. co. re a. . stu. to in. gan. . . ha.

Hautb *sF*

Clar *sF*

Charlotte.  
eh bien .... oh ciel.... c'est Emma qu'il a -  
eb - ben .... o ciel.... Em - ma ma tenore a -

Godwin.  
jour... c'est Emma qu'il a - dore  
- - tor Em - ma tenore a - dora

*sF* *P*

Clar: *poco sF*

*sF* >

*sF* >

- - dore  
- - dora

Em - ma bien plus coupable en co - re Emma par - ta - - ge son a -  
Em - ma più col - pe - - vole an - co - ra d'Artùr di - vi - - de il vi - vo ar -

529 *poco sF*

Emma par-ta - - ge son a - mour  
 d'Artur di - vi - de il vi - vo ar - dor

paix ....  
 s'as

... mour Emma par-ta - - ge son a - mour  
 ... dor d'Artur di - vi - de il vi - vo ar - dor

paix ....  
 s'as

PPP

paix si - len - ce ... si - len  
 con - da il tur - ba - men

paix si - len - ce ... si - len  
 con - da il tur - ba - men

W:  
Flu:  
Haut:  
Clar:  
Cours:  
B.  
Al:  
Em:  
Char:  
Art:  
God:  
Villes  
C-B.

ce sur le perfide qui m'offense  
to ma sull'autor del tradi - mento

je trem - - - ble en sa pre -  
a - - - - gi - ta - - - - to oh dio mi

quoi v's avez d'autres soup -  
altri sospetti a - vete an -

ce sur le perfide qui m'offense  
to ma sull'autor del tradi - mento

ja bien encord'autres soupçons  
al.tri sospetti io nutro an - cor

avec la B.

PPP

fu - - - - -  
o - - - - - fa -

(sotto voce.)

avec la B.

ne ta ste con fi dence ah! je me sens mou ta le sco pri mento man car mi sen to il

cons mais pour agir avec pru dence dissimulons dissimu cor as pet tarde ves i il mo mento onde il punir con più ri

sen ce .... hé las que de ve sen to ah mi va cil la il

mais pour agir avec pru dence dissimulons dissimulons dis si mu as pet tarde ves i il mo mento onde il punir con più ri gor con più ri

PPP

rir  
 cor  
 lons  
 gor  
 nir  
 cor  
 lons sur le perfide qui t'offense  
 gor ma sull'autor del tradi-mento  
 sur le perfide qui m'offense  
 ma sull'autor del tra-di-mento  
 je trem-ble en sa pre-  
 a-gi-ta-to oh dio mi  
 j'ai bien encord'autres soupçons  
 al tri sospetti io nutro ancor  
 fu  
 o fa-



ne ste con fi dence je me sens mou  
 ta le sco pri mento mi man ca il  
 cons dissimulons dissimulons m<sup>sp</sup>f agir avec prudence dissimul<sup>s</sup> dissimu  
 cor aspettar devesi il momento aspettar devesi il momento onde il punir con più ri  
 sen ce en sa pré sence hélas! que de ve  
 sen to ah mi va cil la va cil la il  
 mais pour agir avec prudence dis si mu lons m<sup>sp</sup>f agir avec prudence dissimul<sup>s</sup> dissimu  
 aspettar devesi il mo mento onde il pu nir aspettar devesi il momento onde il punir con più ri

FF      PPP

FF      PPP  
En Sol.

FF      PPP

FF      avec les Villes      PPP

rir je me sans mourir... hé  
cor mi man ca il cor ahi

lons vous rassemblez en diligence tous les amis tous les amis .... on  
gor as-pettar de-vesi il momento onde il punir con più ri-gor (PPP) par.

rir que de-ve-nir... hé  
cor va cil la il cor (fa' espressamente rumore.) ahi

lons et je rassemble en diligence tous les amis tous les amis .... on  
gor as-pettar de-vesi il momento onde il punir con più ri-gor par.

FF      PPP

FF

dimin:

dimin:

dimin:

avec les Villes

las que de ve nir que de ve nir hé las  
 me mi manca il cor mi manca il cor ahi me

vient on vient sor tons on vient sor tons sor tons  
 tiam sen to ru mor sen to ru mor par tiam

las que de ve nir que de ve nir hé las  
 me va cilla il cor va cilla il cor ahi me

vient on vient sor tons on vient sor tons sor tons  
 tiam sen to ru mor sen to ru mor par tiam

avec la B.

dimin:

1<sup>er</sup> mouvem<sup>t</sup>.

W:

1<sup>e</sup> Flu: solo

2<sup>e</sup> Flu:

1<sup>r</sup> Hautb:

2<sup>d</sup> Hautb:

1<sup>e</sup> Clar:

2<sup>e</sup> Clar:

1<sup>r</sup> Cor.

2<sup>d</sup> Cor. P

1<sup>r</sup> B.

2<sup>d</sup> B.

Al:

Arthur.

Vlles

C-B.

PPP

1<sup>er</sup> mouvem<sup>t</sup>.

je ca.  
il mio

1<sup>er</sup> mouvem<sup>t</sup>.

W. >

Clar.

Cors.

B<sup>ns</sup> PP solo

Al: PP

Em:

Al:

chois envain dans mon a - me de la - mour les plus doux trans - ports un autre a dece - le ma  
 vles puro ardor vi - va - ce tenni - van ce - lato in cor disve - la - ta han, la mia

W.

Clar.

Cors.

B<sup>ns</sup> PP

Al: PP

Em:

Al:

de cet - te faute in - vo - lon -  
 lin - vo - lon - tario is - tesso er -

flam - me me pu - ni - rez vous de ses torts ?  
 fa - ce gia mi accusa il vostro il vos - tro cor

- tai - re on m'ac - cuse aus - si bien que vous on - m'ac - cuse aus - si bien que  
 ro - re a me pu - re a - scrit - to vien a me pu - re a - scrit - to

solo  
 P

vous vien

avec la B.

on - m'ac - li - stes so er.

je vous ai - mais j'ai pu me tai - re cet ef - fort les renferme tous  
 il piu vivo ar - dente a - mo - re premer sep - pi in fondo al sen

All<sup>o</sup> con trasporto.

W:  
Al:  
- cuse aussi bien que vous je ca - chais en - vain dans mon a -  
ror. a - - scrit - to mi vien il mio pu - ro ar - dor vi - va -  
je  
il  
All<sup>o</sup> con trasporto.

W:  
Hau:  
Clar:  
Cors  
Al:  
me les plus doux transports de l'a mour les plus doux trans. ports transp<sup>s</sup> de l'a mour un  
ce tenni in - van ce - - la - to in cor tenni in - van ce - - lato ce - la - to in cor ....  
avec la B<sup>se</sup> jusqu'à la fin du morceau

W: PP

Clar:

Cors

B. solo PP

autre a décéle ma flam.me mon cœur la décéle a son tour je ca. chais envain dans mon  
 dis . ve . latahan la mia fa . . ce sco . prir la io posso an . cor il mio puro ar . dor vi .

PP sciolte

W: >

Flu:

Hau:

Clar:

Cors:

B. >

a . me les plus doux transports de l'amour un au . . . tre a dé . . . cé . . lé a  
 va . ce tenni in . van ce . . la . to in cor di già sve . la . . . ta è la mia

a . me les plus doux transports de l'amour un autre a de . cé . lé ma flamme mon cœur la  
 va . ce tenni in . van ce . . la . to in cor . di . già sve . lata è la mia fa . ce e dis . ve .

cres rinf: cres rinf: cres rinf: cres rinf: cres rinf:



de . cé . le ma flamme mon cœur la dé . cé . le la dé . cé . le a son tour un  
 fa . ce la mia fa . ce e dis . ve . . larla e dis . ve . larla io posso an . cor . . .

de . cé . le a son tour mon  
 larla io posso an . cor e

*F* *P* *sF* *P* *sF* *P*

W: *PP*  
 Clar:  
 Cors:  
 B: solo *PP*

autre a de . cé . le ma flam . me mon cœur la dé . cé . le a son tour je ca . chais envain dans mon  
 dis . ve . lata han la mia fa . ce sco . prir la io posso an . cor il mio puro ar . dor vi .

*F* *sF* *P* *p* *PP* *V*

PP sciolte.

Ww: *cres* *ritf:*

Flu: *cres* *ritf:*

Hau: *cres* *ritf:*

Clar: *cres* *ritf:*

Cors: *cres* *ritf:*

B: *cres* *ritf:*

a.me les plus doux transports de l'a-mour un au-tre a dé-ce-le a  
 va-ce tenni in-van ce-la-to in cor di già sve-la-ta è la mia

a.me les plus doux transports de l'a-mour un autre a dé-ce-le ma flamme mon cœur la  
 va-ce tenni in-van ce-la-to in cor di già sve-lata e la mia fa-ce e dis-ve-

*cres* *ritf:*

*F* *P* *F* *F sf*

*F* *P* *F sf*

*F* *P* *F sf*

*F* *P* *F sf* avec la B

de-ce-le ma flamme mon cœur la de-ce-le la de-ce-le a son tour mon cœur  
 fa-ce la mia fa-ce e dis-ve-larla e dis-ve-larla io posso an-cor sve-lar

de-ce-le a son tour mon  
 larla io posso an-cor mon e dis-ve-

*F* *P* *F*

Fl:

Haut et Clar:

la décele à son tour mon cœur — la décele à son tour la décele à son tour la décele à son  
 la io posso an...cor svelar... — la io pos.so an...cor disvelar... la io posso io posso an...  
 lar la io posso an...cor dis - ve - - lar la io posso an...cor

tour la décele à son tour.  
 cor...si io pos.so an...cor.

(Artùr è ai piedi d'Emma.)

## SCÈNE XIX.

EMMA, ARTHUR, MILTON, (il arrive en tatonnant.)

MILTON, (d'un ton inspiré.)

Oui, je la peindrai cette situation sublime, ce premier aveu de l'amour dans les jardins d'Eden. (Emma a couru vers son père.) Je reviens seul, puisque l'on m'oublie.

EMMA.

Je ne croyais pas.

MILTON.

La fraîcheur d'un air embaumé, le chant des oiseaux, la douce chaleur du soleil ont exalté ma tête; prends ta harpe, ma fille, et soutiens l'enthousiasme dont je me sens animé.

(Emma se place avec sa harpe vers le milieu de la Scène, Milton à sa droite, debout et appuyé sur le dossier d'un large fauteuil, levant les yeux vers le Ciel. Arthur du côté opposé, à une petite table, à portée d'Emma; il se met en devoir d'écrire les vers que va dicter Milton.)

Pénètre-toi des sentimens et des images que je veux exprimer, tout doit respirer ici la pureté, l'innocence et l'amour.

(Emma prélude.)

(Quintetto.)

## SCENA 19.

EMMÀ, ARTUR, e MILTON. (che giunge camminando a tentone.)

Mil: (con aria d'inspirazione.)

Sì sì la pingero quella sublime situazione quel dolce istante in cui per la prima

fiata d'Eden nel bel giardino incantatore Eva ed Adam svelano il loro amore. mi di-

(Emmà corre ad incontrarlo)

- menticano, e solo qui torno. Io non credea... Il fresco aer spirante ambrati odori, il canto degli au-

Em: Mil:

- gelli, ed il soave ardor del sol hanno nella mia mente sublimi idee destate; amata

figlia, vivo coll'arpa armonica tieni l'animatore foco che divampar mi sento in core. (a)

dè più teneri affetti delle soavi immagini ch'or voglio esprimer, ben ti vesti; or qui spi-

- rare denno i più puri sensi di pudore di candor, dinno senza, e casto amore. (segue subito quintetto.)

(a) Emmà pigliando l'arpa siede quasi in mezzo alla scena; Milton rimane in piedi a mano destra appoggiandosi colla mano sopra un sedione, rivolgendosi al cielo: Artur dall'altra parte vicino ad una piccola tavola non distante da Emmà, si prepara a scrivere i versi che Milton s'accinge a dettare.

# QUINTETTO N° 7.

And<sup>te</sup> sostenuto.

moitié avec  
les sourdines.  
1<sup>rs</sup> Viol:  
2<sup>ds</sup> Viol:  
autre moitié  
sans sourdines.  
1<sup>rs</sup> Viol:  
2<sup>ds</sup> Viol:

Flutes

Hautbois  
avec les sourd:

Clarinettes  
avec les sourd:

Cors en Mi b  
avec les sourd:

Bassons.

Altos  
avec les sourd:

Harpe.

ensuite  
Charlotte et Godwin.  
Emma.  
Arthur.

Milton.

Violoncelles  
avec les sourd:

Contre-Basse

And<sup>te</sup> sostenuto.

pizzic:

W: sans sourd:

pizzic:  
Fl:

Clar:

Cors.

B:

Harpe. F

CB. pizzic:  
seules.

W:  
Harpe.  
CB.

W: aroo  
1<sup>e</sup> Flu: solo  
1<sup>r</sup> Hau: solo  
1<sup>e</sup> Clar: solo  
Cors.  
1<sup>r</sup> B<sup>n</sup>: solo  
2<sup>d</sup> B<sup>n</sup>:  
Harpe.  
CB: aroo

pp  
pp  
pp  
soli  
sf  
F



Vv: avec sourd: PP sF sF

Cors.

Bns PP solo

Altos. PP sF sF

Milton.

(Parlez) Écris, Arthur Au sein du plus ri. ant bo. ca. ge  
 (Parlando) Scrivi Artur. Nel più leg. gia. dro amen bo. schetto  
 Villes avec sourd: PP sF sF

sF sF

sF sF

sF sF

le .printems ex. ha. lait. ses nais. san. tes o. deurs  
 il vago a. pril span. dea. i suoi na. scen. ti o. dor'  
 Villes sF sF

3

V: PPP

8<sup>v</sup> avec les I<sup>rs</sup>

Flûtes.

Cors:

Al:

les oi - seaux peu - - - plaient le feuil -  
 in grem - - - bo a un fron - do - - - so ri -

8<sup>v</sup>

la - ge et mê - laient leur ten - - dre ra -  
 cet - to mille au - - gei col can - - to di

lig:

simili:

8<sup>va</sup>

ma - - ge au mur - mu - - re des  
 - - let - - to fa - - ce an e - - - co al ru - - scel

8<sup>va</sup>

eaux fuy - - ant par - - mi les  
 - - letto ch' il pie lam - - bi va ai

W: avec sourd:

pizzic:

W: sans sourd:

pizzic:

Flu:

Haut: PPP

Clar:

Cors:

B<sup>ns</sup>

Altos: PPP

Harpe: PPP

Emma: >

Des pre-miers jours de la na-tu-re je crois voir le tableau char-

Milton. Arthur. De pri-mi di del-la na-tu-ra ei pinges il quadro in can-ta-

fleurs. Des

Vlles fior. De

CB:

pizzic:

mant de cet te vo lupté si pu re je prou ve ci len chan te.  
 .tor del piu pu ro pia cer gio con do in nebbri ar mi sen to il

The musical score consists of 14 staves. The top six staves are for instruments, with the seventh staff marked "avec les Hautb:". The bottom six staves are for the vocal line. The music is in a minor key and features a complex, rhythmic melody. The lyrics are written in French and Italian. The French lyrics are "ment j'éprouve ici l'enchantement" and the Italian lyrics are "cor inebbriar mi sento il cor". The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like "F".

avec les Hautb:

ment j'éprouve ici l'enchantement.  
cor inebbriar mi sento il cor .

Cors.

B<sup>ns</sup>

Altos.

Harpe.

Milton.

Villes avec sourd: au nombre des quatres.

dicté toujours.  
detta sempre.

C'est là qu'obéissant à l'attrait quelle i.  
E là ch'Eva se guen do l'impul so as.

PPP sf > > sf > >

... ignore écoutant de son cœur les tendres mouvemens - E - - ve suit l'époux qui l'a -  
co - so e do - cil ce - dendo ai mo - ti del cor se - - gui - ta - va il te - - ne - ro



Musical score for page 167, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The vocal line is written in a soprano clef. The piano accompaniment includes a right-hand part with a complex rhythmic pattern and a left-hand part with a steady bass line. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *sf* (sforzando). The score includes a section marked "8<sup>v</sup> avec les 1<sup>rs</sup>" and a section marked "sul ponticello." The lyrics are:

do - re la ter - re pour eux se dé - co - re et pa -  
 spo' - so a - dor - no d'un man - to o - do - ro - so il

raît s'embellir en co re à l'as-pect des premiers a -  
suol più fe.con - doe vez zo - so sor - ri - de - va ai pri - mi ama -

Flu: *pp*

Cors.

1. B<sup>n</sup>

2. B<sup>n</sup>

Altos. *pp*

Harpe. *pp*

*pp*

Des premiers jours de la nature se croi voir le tableau char  
 De primi di del la natura ei pinge il quadro in can ta  
 Des  
 De

mans.  
 tor.

mant. tor.  
 Emma quitte la harpe.  
 Emmà lascia l'arpa. (et s'approchent)  
 Arthur quitte la plume. (e s'accostano.)  
 Artur lascia la penna.

charme su - prême  
 di - vin di - letto  
 ils s'ap - prochent leurs mains s'u - nis. sent  
 si av - vi - ci. nan la man si stendono  
 d'un sentiment nou -  
 in - cogni. to af -

aroo  
 PPP.  
 529

sF  $\triangleright$   
 pizic:  
 Flu:  
 Haut:  
 Clar:  
 Cors.  
 B<sup>ns</sup> sF  $\triangleright$   
 Altos.  
 Milton.  
 veu leurs a mes se rem plissent la terre et les cieux applau-  
 fetto av. vam pa gli in petto la terra e il ciel ap-  
 sF  $\triangleright$   
 pizic:

Milton.  
 . . . dis . sent à leurs cha . . . . . stes ar . deurs .  
 - plaudono al lo - ro . casto ar - dor .

Charlotte.  
 hē comme pas v̄ qu'il  
 come mai non crēderlo a .

Godwin.  
 maintenant croirastu qu'il l'aime  
 or d'Emma lo creditua - mante  
 avec la B.

The musical score is arranged in a system of ten staves. The top four staves are for piano accompaniment, featuring intricate arpeggiated patterns. The bottom six staves are for vocalists. The lyrics are in French and Italian, with some lines in italics. Performance markings such as *sF* and *pizzic:* are present throughout the score.

Emma.

Charlotte.

l'aime  
mante

Arthur.

Milton.

Godwin.

le crois-tu — paye de retour  
credi Artur — caro al suo cor

Villes et C-B.

*sF*

je n'ai plus de doute a mon tour  
certa son del lo - ro ar - dor

en fa -  
per be -

en fa -  
per be -

en faveur d'un cou - - ple qu'il  
per be - ar la cop - - pia di -

*sF*

*pizzic:*

veur d'un cou - ple qu'il aime le ciel dans cet heureux sé -  
 - ar la cop - pia di - letta nel bel - ri - cetto in - can - ta -  
 mondepit méclaire lui même fremo di sdegno inquest'istante il est trop vrai cest del'amour  
 pur troppoéver ar. don d'amor

veur d'un cou - ple qu'il aime le ciel dans cet heureux sé -  
 - ar la cop - pia di - letta nel bel - ri - cetto in - can - ta -  
 ai - me le ciel dans cet heureux sé - jour  
 - let - ta nel bel - ri - cetto in can - ta - tor

vois ce regard cetrouble extrême dimmi seil lor ciglio avvam - pante  
 reconnoistule tendrea non - annunziaun tenero ar -



Très peu pressé. 175

sans sourdines. sf

unis avec les 1<sup>rs</sup>

arco unis avec les 2<sup>ds</sup>

sans sourd.

sans sourd.

sans sourd.

stac:

jour  
tor

jour  
tor

place ainsi le bonheur su . prémeentrelinnocen . . ce et l'a . mour  
spandeil cie . lo gioja per . fetta sull' in.no.cen . . zae sull' a . mor

mour  
dor

maintenant mainte .  
or d'Emma or d'Em .

sans sourd. stac. Très peu pressé. sf



aime le ciel dans cet heureux sé jour en fa  
 - - - let.ta nel bel ri - cet - - to in can - ta - tor per be -  
 l'aime jen'ai plus jen'ai plus de doute à mon tour mon dépit mon dé -  
 - - - mante certa son certa sono del loro ar.dor fremo già fre - mo  
 aime le ciel dans cet heureux sé jour en fa -  
 - - - let.ta nel bel ri - cet - - to in can - ta - tor per be -  
 ai me en fa -  
 - - - let - ta per be -  
 le croistu le crois tu pa - - yé de re tour vois ces regards vois ces re -  
 credi Artur cre - di Ar - tûr di - - let - to al suo cor mira se il lor mira se il  
 viles avec la B. a viles  
 C-B. les autres.  
 rinf. > sf F sF F sF F sF F sF F sF F sF



W:  
PPP

W:  
sur le chevalet PPP

PPP

sur le chevalet PPP

PPP

sur le chevalet PPP

jour  
tor

pla - - - ce ain -  
span - - - de il

mour  
mor

oui mon dépit  
fremo di già

m'instruit lui-même il est trop vrai  
fremo di sdegno pur troppo è ver

jour  
tor

(PP) pla - - - ce ain  
span / - - - de il

si le bon heur su -  
cie - - lo gio - - ja per -

jour  
tor

pla span - - - ce ain  
span - - - de il

si cie - - - le bon -  
cie - - - lo

mour  
dor

vois ces regards  
dimise il lor

ce trouble extrême  
ciglio avvam - pante

reconnais tu  
di non annunzia

le tendre a -  
tenero a -

V. et C.B.  
pizzic: ppp 529

si le bonheur su - prême le bonheur su - prême en - - - tre lin - no -  
 cie - lo gio - - ja per - fetta gio - - ja per - fetta sull' in - no -  
 c'est de l'am<sup>r</sup>. ou il monde pit minstruit lui même c'est de l'am<sup>r</sup>. il est trop  
 ardon d'amor pur troppo è ver pur troppo è ver ardon d'amor pur troppo è  
 - - prême en - - - tre lin - no - cen - ce et l'a - mour en - - - tre lin - no -  
 - - fetta sull' in - no - cen - za e sull' a - mor sull' in - no -  
 - - si le bon - heur su - - prême en - - - tre lin - no -  
 gio - - ja gio - - ja per - - fetta sull' in - no -  
 - - mour vois ces regards cetrouble extrême reconn<sup>tu</sup> letendre a amour vois ces reg<sup>ds</sup> v<sup>s</sup> ces reg<sup>ds</sup> cetrouble ex  
 - - mor dimmisse ilor ciglio avvam - pante dinonannunzia un vivo ar - dor deh mira il lor deh mirail lor ciglio avvam -  
 aroo

W: sf sf

Flu: sf sf

Haut: sf sf

Clar: sf pp sf pp

sF sF

sF sF

sF sF

sF sF

cence en tre l'inno cence et la  
 cenza sull' inno cenza e la

vrai oui il est trop vrai c'est de la  
 ver si pur troppo è ver ar don da

cence en tre l'inno cence et la  
 cenza sull' inno cenza e la

cence en tre l'inno cence et la  
 cenza sull' inno cenza e la

trême vois ces regards vois ces regards ce trouble extrême reconnois tu reconnoistu le tendre a  
 pante deh mira il lor deh mira il lor ciglio avvam. pante e gli disvela e gli disvela un vivo ar

sF > sF >

The musical score consists of several staves. The top two staves are for the vocal line, with lyrics in French and Italian. The bottom two staves are for the piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *sf* (sforzando) and accents (>). The lyrics are as follows:

- mour  
 - mor  
 - mour ou mon dépit m'instruit lui même il est trop v'cest de là m' mon dépit m'instruit lui même il est trop v'cest de là  
 - mor fremo di sdegno in quest'istante è troppo verardon d'amor si pur troppo o crudo istante ambi avvampano d'a  
 - mour  
 - mor  
 - mour v's ces reg<sup>ds</sup> v's ces reg<sup>ds</sup> v's ces reg<sup>ds</sup> ce trouble extrême reconn<sup>s</sup> reconn<sup>s</sup> tu reconn<sup>s</sup> tu le tendre a  
 - mor ah mira il lor ciglio avvampante egli disvela un vivo a - mor ah mira il lor ciglio avvampante egli disvela un vivo ar



sf saccade cres sf  
 8<sup>v</sup> avec les I<sup>rs</sup>  
 cres  
 cres  
 cres  
 cres  
 cres  
 cres  
 saccade sf  
 en fa - veur d'un  
 per be - ar la  
 mour hé comment hé com -  
 mor come mai co - me  
 en fa - veur d'un  
 per be - ar la  
 en fa -  
 per be -  
 mour maintenant mainte - nant croiras tu qu'il l'aime le crois tu le crois  
 mor or d'Emmà or d'Emmà lo cre - di tu a - mante credi Artur credi Ar -

stac: sf cres sf

cou - - - ple qu'il aime le ciel dans cet heureux sé -  
 cop - - - pia di - letta nel bel ri - cet - - to in - can - - ta -  
 - ment ne pas voir qu'il l'aime je n'ai plus je n'ai plus de doute à mon tour  
 mai non cre - der lo a - mante certa son certa son del loro ar - dor  
 cou - - - ple qu'il aime le ciel dans cet heureux sé -  
 cop - - - pia di - letta nel bel ri - cet - - to in - can - - ta -  
 veur d'un cou - ple qu'il ai - me  
 ar la cop - pia di - let - ta  
 tu payé de retour le crois tu le crois tu pa - - ye de re -  
 tur di - letto al suo cor credi Artur credi Ar - tur di - - let - to al suo

>rinf: sf

F > sf FF sf  
 8<sup>v</sup> // // //  
 F sf FF sf  
 F FF FF  
 F FF FF  
 F FF FF  
 avec les a<sup>3</sup> v<sup>l</sup> les // // //  
 F sf FF sf  
 jour en fa-veur d'un cou-ple qu'il aime le ciel dans  
 tor per be-ar la cop-pia di-letta nel bel ri-  
 mon dépit mon de-pit m'é-clai-re lui même il est trop vrai il est trop  
 fre-mo già fre-mo già di sdegno all' i-stante pur troppo è ver pur troppo è  
 jour en fa-veur d'un cou-ple qu'il aime le ciel dans  
 tor per be-ar la cop-pia di-letta nel bel ri-  
 en fa-veur d'un cou-ple qu'il ai-me le ciel dans  
 per be-ar la cop-pia di-let-ta nel bel ri-  
 tour vois ces regards vois ces re-gards ce trouble extrême  
 cor mira se il lor mira se il lor ciglio a wampante reconnois reconnois  
 non annunzia non an-  
 saccade  
 les autres. sf FF sf  
 C-B. // // //  
 F FF

W

avec la B.

avec la B.

cet heureux sé-jour pla-ceain-si le bonheur su-  
 cet to in can-ta-tor span-de il cie-lo gio-ja per

vrai cest de la m<sup>r</sup>. oui mon dé-pit oui mon dé-pit minstruit lui-même il est trop  
 ver ar-don da-mor si cer-ta son del loro ar-dor fre-mo di sdegno in quest'i-

cet heureux sé-jour pla-ceain-si le bonheur su-  
 cet to in can-ta-tor span-de il cie-lo gio-ja per

tu le tendre a-mour vois ces regards ce trouble ex-trême vois ces regards ce trouble ex-  
 nun-zia un te-nero a-mor dim-mi se il lor ciglio av-vam-pante se il lor se il lor ciglio av-vam-

avec la B.

unus aux 1<sup>rs</sup>

P dimin:

unus aux 2<sup>ds</sup>

PP

PP dimin:

avec les Vlles

avec les Vlles

P dimin:

prê - me entre l'inno - cen - ce et l'a - mour en - tre lin.no -  
 fet - ta sull' in.no - cenza e sull' a - mor sull' in.no -

vrai il est trop vrai c'est de l'a - mour (pp) mon dépit m'instruit lui  
 - stante pur troppo è ver ar. don da - mor fremo già in quest'is -

prê - me entre l'inno - cen - ce et l'a - mour en - tre lin.no -  
 fet - ta sull' in.no - cenza e sull' a - mor sull' in.no -

prê - me entre l'inno - cen - ce et l'a - mour en - tre lin.no -  
 fet - ta sull' in.no - cenza e sull' a - mor sull' in.no -

trême reconnoistu reconnois tu le tendre a - mour maintenant maintenant croiras tu qu'il  
 - tante, non an.nunzia non an - nun - zia un vi - vo a - mor or d'Emma or d'Emma tu lo credi a -  
 avec la B.

P dimin:

W

Flu:

dimin:

dimin:

cen - ce et la - mour en - tre lin - no -  
 cen - za e la - mor sull' in - no -

mé - me il est trop vrai c'est de l'a - mour mon dé - pit m'ins - truit lui  
 tan - te ah si lo ve - do ar - don da - mor fre - mo - gia in - quest'is -

cen - ce et la - mour en - tre lin - no -  
 cen - za e la - mor sull' in - no -

cen - ce et la - mour en - tre lin - no -  
 cen - za e la - mor sull' in - no -

l'aime maintenant le crois tu payé de re - tour maintenant maintenant croiras tu qu'il  
 mante credi Ar - tur credi Ar - tur grato al suo cor or d'Emma or d'Emma tu lo credi

cen - - - ce et là - - - mour en - tre lin - nocence et là - - - mour linno -  
 cen - - - za e là - - - mor sull' in - no - cenza e là - - - mor lin - no -  
 mè - me il est trop vrai c'est de là - - - mour il est trop vrai c'est de là - - - mour de là -  
 tan - te ah si lo vedo ar - don dà - - - mor (PPP) pur troppo è ver ar - don dà - - - mor troppo è  
 cen - - - ce et là - - - mour en - tre lin - nocence et là - - - mour linno -  
 cen - - - za e là - - - mor sull' in - no - cenza e là - - - mor lin - no -  
 l'aim maintenant! le crois tu paye de re - tour reconnois tu le tendre a - - - mour le  
 mante credi Artur credi Ar - tur grato al suo cor dimmi al - fin se il credi a - - - mor se il

Musical score for a vocal and instrumental ensemble. The score consists of 14 staves. The top five staves are for instruments, and the bottom five are for voices. The music is in a minor key and 3/4 time. The vocal parts have lyrics in French. The instrumental parts include woodwinds, strings, and a bassoon. Dynamics include 'cres', 'rinf.', and 'F'. There are also performance instructions like 'avec les Hautb.' and 'avec la B.'.

cres

529

rinf.

F



This page of a musical score, numbered 191, contains 14 staves of music. The notation is primarily in treble and bass clefs with a key signature of two flats. The score is characterized by several dynamic markings of **FF** (fortissimo) and various musical textures. The first staff features a complex, rapid melodic line. The second and third staves provide harmonic support with chords and sustained notes. The fourth staff contains a series of rests, indicated by double slashes. The fifth and sixth staves show sustained chords and melodic fragments. The seventh staff has a melodic line with some rests. The eighth and ninth staves are mostly empty, with only a few notes. The tenth staff has a melodic line with rests. The eleventh and twelfth staves are empty. The thirteenth and fourteenth staves feature melodic lines with rests. The page number 529 is located at the bottom center.

GODWIN, (d'une voix tonnante)

Bien, bien, à merveille.

MILTON.

Ah! ah! tu nous écoutais; hé bien! comment trouves-tu cela?

GODWIN.

Divin.

MILTON.

Ne s'aperçoit-on pas que la scène se passe dans le Paradis terrestre?

GODWIN, (toujours avec force)

Oui, à en juger par le serpent qui s'y est glissé.

MILTON.

Nous n'en sommes pas là, tu vas trop vite; les heureux habitans d'Eden vivent encore dans l'innocence.

GODWIN.

Et le crime s'agite auprès de toi; mais le tems presse, les ménagemens sont inutiles. Ton nom est inscrit sur la liste fatale, fuis, si tu ne veux avant une heure être livré par un traître aux mains de tes persécuteurs.

ARTHUR.

Et qui donc osera?...?

GODWIN, (furieux.)

Qui, malheureux?

ARTHUR, (fortement.)

Parlez.

EMMA, CHARLOTTE.

Mon oncle, Monsieur?

MILTON.

Allons, voila les factions aux prises.

SCÈNE XXI.

LES PRÉCÉDENS, UN DOMESTIQUE.

LE DOMESTIQUE.

Des gens à la livrée du Roi entourent la maison, et demandent M<sup>r</sup>. Arthur.

ARTHUR.

J'y cours, je sais ce que c'est.

(Il sort.)

SCÈNE XXII.

LES PRÉCÉDENS, (hors Arthur.)

GODWIN.

Et moi aussi, traître, je le sais.

MILTON.

Arthur, un traître! qu'est-ce que cela signifie?

EMMA.

Non, mon père, c'est impossible.

GODWIN.

Quelques mots échappés à l'un de ses valets arrêté ce matin m'avaient aidé à pénétrer son infame projet, j'amenais quelques amis pour protéger ta fuite, mais le monstre avoit pris ses précautions, et il ne nous reste plus qu'à partager ton sort.

(scène xxiii.)

SCÈNE XXIII et dernière.

LES PRÉCÉDENS, ARTHUR, suite d'Arthur.

EMMA, (courant à lui.)

Monsieur Arthur, ils disent que vous trahissez mon père ?

GODWIN.

Applaudis-toi, l'ami dans un pays et dans un tems où tes pareils sont très communs, aucun ne peut se vanter d'une action plus atroce.

MILTON.

Arthur, je n'ai qu'un reproche à vous faire : c'est de m'avoir appelé votre ami.

ARTHUR.

Je vois qu'on se presse beaucoup ici de flétrir le caractère de l'homme que l'on ne connaît pas. — Monsieur Godwin, voilà ma réponse à vos injures.

GODWIN.

C'est une lettre du secrétaire d'état.

ARTHUR.

Lisez.

GODWIN.

Londres, 10 du mois d'août.

Milord.

MILTON.

Comment, Milord ? A qui donc s'adresse cette lettre ?

ARTHUR.

Permettez que Monsieur continue.

GODWIN, (lisant.)

« Milord, j'ai mis sous les yeux de sa Majesté la déclaration par laquelle vous offrez votre personne et votre fortune pour garant du sieur John Milton qui vient d'être mis hors du pardon du Roi, par arrêt du Conseil. Sa Majesté apprécie les motifs honorables de votre conduite, et quelques soient ses sujets de plaintes contre celui auquel vous prenez un si grand intérêt, elle veut bien en faveur des services de votre père et des vôtres, se charger d'acquitter votre dette. En conséquence, elle m'ordonne de vous annoncer que John Milton est compris nominativement dans l'acte de pardon émané du Trône, dont je joins ici copie. »

EMMA.

Hé bien ! mon père qu'avais-je dit ?

GODWIN.

Touche-là, Milord, je suis un sot.

MILTON, (impatiente)

Milord, Milord, m'expliquera-t-on cette énigme ?

ARTHUR.

Peu de mots suffiront Monsieur. Je fais aujourd'hui pour vous, ce qu'avec plus de danger vous avez fait jadis pour mon père. Je suis le jeune lord William Davenant.

CHARLOTTE.

Ah ! mon Dieu.

MILTON.

Comment cet Arthur, ce vieillard ?...

ARTHUR.

Pardonnez un innocent artifice commandé par votre salut même. Par le besoin d'acquitter plus sûrement cette dette sacrée que mon père m'a léguée en mourant, le favori de Charles II, s'il se fût présenté chez vous sous son véritable nom, n'eût excité que votre défiance et celle de vos amis; cependant les dangers croissaient autour de vous, et dans un tems où les ordres les plus sévères sont le plus rapidement exécutés, je n'ai dû me fier qu'à moi-même du soin de veiller sur vos jours.

MILTON.

Milord, je sens avec reconnaissance toute la noblesse de votre procédé, mais excusez ma franchise, je conserve sur vous un avantage : lorsque je sauvai les jours de votre père, il n'avait pas de fille.

ARTHUR.

Je ne puis vous cacher, Monsieur, l'impression que la vôtre a faite sur mon cœur, mais le Ciel m'est témoin que ses charmes m'étaient inconnus lorsque j'entraï dans cette maison; et tel a été mon respect pour elle, pour vous, pour votre illustre infortune, qu'elle ignorerait encore mes sentimens, si Monsieur, tout-à-l'heure dans ce cabinet, n'avait pris soin

de l'en instruire.

GODWIN.

C'est donc ce que j'ai fait de mieux aujourd'hui ?

ARTHUR.

Après un tel aveu, mon respectable ami, vous concevez quelles sont mes espérances.

MILTON.

Il est des bienfaits, Milord, qui ne permettent pas même la réflexion; mais, mon ami, vous suivez une carrière où mon nom, et peut-être mes erreurs feront naître pour vous de grands obstacles.

ARTHUR.

Bannissez toute crainte, les esprits bien faits ne sont pas plus sévères que la postérité; l'erreur s'efface, le génie et la vertu demeurent. Le nom de Milton honorera ma famille, comme il honore lui-même son siècle et son pays.

MILTON.

Vous le voulez? j'y consens. Tranquille sur mon sort, sur celui de ma fille chérie je vais consacrant aux Muses les restes d'une vie trop agitée, essayer de recommander mon nom à la mémoire des hommes.

---

(Finale.)

Godwin, (avanzandosi con voce tuonante.)

Mil:  
Bene, bene, a mera - viglia. Ah! ah! ci stavi ad ascol - tare eben, come ti

God: (con rabbia guardando Art: ed Em:)  
pare! Divin. Chi non di - ria che la scena ha luogo nel terrestre para - diso? Sì,

Mil:  
sì, qualor sen' - voglia giudicar dal serpente inganna - tore, che disoppiatto entrò. Sei in errore non visiam guntian

- cora; troppo presto cam - mini; i fortunati a - bitator d'Eden ancor smar - rita non hanno linno -

God:  
- cenza. E a te dintorno freme il delitto in - tanto. il tempo stringe; sono i riguardi omai affatto

vani sulla fatal lista scritto già stai. deh fuggi se non vuoi, chun empio tradi - tor fra un ora al

Art: God: (infuriato)  
più in mano degl'indegni tuoi fier persecutori ti consegna. E chi tanto ose - ra?... Lo chiedi, o sciagu -

Art: (con forza) Em: Carl: Mil:  
- rato? Sù, parlate. Signor. Mio zio .... Eb - ben, di sdegno accese ecco le fazioni qu'alle prese.

SCENA 21. I detti, un servitore.

Servit:  
Signor, varie per - sone colla livrea del Rè circondano la casa, dimandando ov'è il signor Ar -

## SCENA 22. God:

Art: I detti, eccetto Artur: God:  
 - tur. Eccomi; sò di che si tratta, ea loro incontro io vò. Indegno tradi-

Mil: Em:  
 - tor! io pur lo sò. Come! Artur traditor che dici mai? Ah no! mio genitore, ciò possibil non

God:  
 è. Qualche parola sfuggita a un suo servitor che sta mane io qui feci arrestar, m'ha dato campo di sco-

-prire l'infame suo progetto. presto presto adunati alcuni amici a veva, per tentare e protegger la tua

fuga; ma già l'indegno mostro tutto ha previsto; or sol starti d'apresso, e il tuo destin divider ci è con-

SCENA 23 e ultima. Em: God:  
 I DETTI, ARTUR. col suo seguito. cesso. Signor Artur dicono che il padre mio tradite. Galant'

umo! esulta pur: nè nostri infami tempi, in un paese, ove i tuoi pari sono comuni assai, nes-

Mil:  
 - sun vantar si puote d'una sì nera az-zion. Artur un solo rimprovero hò da farvi, ed è d'avermi

Art:  
 dato il nome d'amico. Ognun qui troppo saffretta di tacciar un' uom che bene non è lor noto an-

(dandogli una lettera.)

cor. signor Godwin, ecco la mia ris-posta ai vostri neri oltraggi. E che! una lettera del Cancellier di

Art: God: (legge.) Mil:  
 stato! Leggete. = Londra, ai dieci d'a-gosto, anno corrente. «Mi.lord.... Come Milord! a chi

Art: God: (leggendo.)  
 dunque la lettera è diretta? Permettete ch'ei seguiti. « Milord, ho posto sotto

gli occhj del sovran la proposta, colla quale ogni vostra sos-tanza, e voi medesimo in sicurtade of . .

frite di sir Giovan' Milton; che per de.creto del supremo consiglio, inscritto venne fra i colpevoli in .

degni del reale per-dono. sua maestà ap-prezza d'una tale condotta gli onorati mo . .

tivi, e benchè troppo sia giusta la ragion del suo ri-gore contro colui, cui tanto dimostrate zel d'amistà ve .

race, in ricompensa de ser-vizj che il vostro genitore, e voi stesso rendeste allo stato, s'incarica ella

stessa di sodisfare al vostro debito, e in conseguenza m'ordina d'annunziarvi, che compreso egli è parti colar

- mente nel decreto di grazia, di sua real bontà benigno effetto; un' autentica copia ven. tras -

Em: God: (dando la mano ad Artur.)  
 - metto Amato genitore, detto io pur ve l'avea. Toccala qui sono uno

Mil: (con impazienza) Art:  
 stolto. Ma, Milord, di grazia l'enigma mi si spieghi. Due parole, mio signor, basteranno; ora per

voi fo qual che già con ben maggior periglio festi pel padre mio. io sono il giovine Lord Wil.

Carl: Mil: Art:  
 - liam Davenant Oh dio! che intendo! Come!... Artur... quel vecchio?... Deh perdo -

- nate un semplice artificio comandato dal desio di salvarvi, e dal bisogno d'adem -

- pir con maggior sicurezza il sacro impegno onde l'amato padre m'incaricò mo -

- rendo. se l'amico del sovrano regnante a voi si fosse col vero nome presentato, a -

- vria solamente destato la vostra diffidenza ed i sospetti de' vostri amici; intorno a voi più



grave crescea il periglio, ed in un tempo, in cui gli ordini i più se veri son repente ese -

- guiti, geloso di vegliare su vostri di, vi volli star d'appresso è tal cura fi - dar solo a me stesso.

Mil:  
Appien riconoscente sono a sì nobil tratto; ma scusate un libero parlar; su voi conservo un'avvantaggioan

- cora; quando salvai la vita al vostro genitore, egli una figlia non aveva. Signore; ce -

- lare invan vorrei la vivace emozione che nel mio core Emma desto; ma il cielo

sà chignote meran le sue bellezze, quando entrai in questa casa, e tanta la figlia il geni -

- tor la vostra illustre sventura, nel mio petto venerazion de - star che il vivo affetto che per lei

nutro, ancor sarebbe ascoso, se da quel gabinetto disvelato dal vostro amico or' or' non fosse stato

God:  
Ed è di certo quello ch'oggi di meglio ho fatto? Dopo tale sincera confes -

Art:

- sion, o illustre amico quale speranza annidi nel mio seno ora ca - pir voi ben dovete ap -

- pieno. *Mil:* Caro Milord, vi son tai bene - fizj, che luogo a riflessione lasciar non soglion;

ma, diletto amico, nell'illustre car - riera da voi seguita, il nome mio, e forse gli errori

miei trovare ostacol gravi vi fa - ranno. *Art:* Signore, ah discac - ciate ogni timore ..

l'alme ben fatte più dè posterì severe non son; l'error dileguasi; il genio e la virtù restano; il

nome di Milton della patria, e del secolo o - nore ai Dave - nant darà lustro e splen -

- dore. *Mil:* Milord, voi lo bramate, io vi con - sento. sul mio destin, su quello dell'amata mia figlia omai tran -

- quillo, consacrando all'alme muse il resto d'una vita troppo finor tur - bata, ora tentare ben po -

- trò d'appagar l'alto de - sio che fra i posterì viva il nome mio. (Segue Finale.)



avec les V<sup>l</sup>es

fête cherie viens embellir cet heureux jour  
 serrez-vous aujourd'hui corona due fiducor

que le laudalor di

The musical score consists of 14 staves. The top two staves are for vocal parts, with lyrics: "hy-men de ta chai-ne ta chai-ne fleu-ser - to tuo ser - to vez - zo - so". The middle staves are for instrumental parts, including woodwinds and strings. The bottom two staves are for a basso continuo or similar part. Performance markings include *sFP*, *F*, *sciolte*, *8<sup>v</sup> avec les 1<sup>rs</sup>*, *avec les Villes*, *ligato.*, and *cres*. The number 529 is written at the bottom center.

Musical score for a song, featuring multiple staves with vocal lines and piano accompaniment. The score includes lyrics in French and dynamic markings such as "rinf.", "F", and "cres".

Dynamics: *rinf.*, *F*, *cres*, *avec les Villes*

Lyrics:

- ri - e  
 - - zoso  
 men de ta chai - ne ta chai - ne fleu - ri - e  
 - - men col tuo ser - - to tuo ser - - to vez - zo - so a be -

chai - ne ta chai - ne fleu - ri - e  
 ser - - to tuo ser - - to vez - zo - so  
 chai - ne fleu - ri - e  
 ser - - to vez - zo - so  
 de ta chai - ne ta  
 col tuo ser - - to tuo ser - - to vez - zo - so

viens u - nir dans cet heureux jour u -  
 vie - - ni vie - - ni a be - ar due fi - di cor due  
 viens u - nir u -  
 vie - - ni vie - - ni a be -

viens u - nir dans cet heureux jour u -  
 vie - - ni vie - - ni a be - ar due fi - di cor due

viens u - nir u -  
 vie - - ni vie - - ni a be -

8<sup>v</sup>

FF sF

sF

FF sF

sF

sF

avec les Hautb.

avec les Vlles

FF sF

avec la B.

sF

sciolte

avec la B.

FF

jour cor

le plus doux char me de la

le gain bel no do a mo

nir dans cet heu reux jour

ar due fi di cor

nir dans cet heu reux jour

a re due fi di cor

nir dans cet heu reux jour

fi di due fi di cor

nir dans cet heu reux jour

ar due fi di cor

le plus doux char me de la

le gain bel no do a mo

avec la B.

FF





avec les Hautb:

avec les Haut:

avec les basses contre

mour viens u. nir la. mi. tie' la gloire et la. mour viens u. nir l'amitié la gloire et la.  
 - mor. viens unir la. mis. ta la gloria e la. mor. viens unir l'amistà la gloria e la.

mour viens u. nir la. mi. tie' la gloire et la. mour viens u. nir l'amitié la gloire et la.  
 - mor. viens unir la. mis. ta la gloria e la. mor. viens unir l'amistà la gloria e la.  
 avec la B.

avec les Hautb. //

avec les Hautb. //

ligato

ligato

mour viens unir l'amitié la gloire et l'a-mour.  
 - - mor vienì u-nir l'amistà la gloria e' l'a-mor.

mour viens unir l'amitié la gloire et l'a-mour.  
 - - mor vienì u-nir l'amistà la gloria e' l'a-mor.

529

8<sup>v</sup>

avec les Hautb.

avec la B.

avec la B.

avec la B.